



# CANADA

## OFFICE OF THE CLERK OF THE PARLIAMENTS

## BUREAU DU GREFFIER DES PARLEMENTS

I, Paul C. Bélisle, Clerk of the Parliaments, Custodian of the Original Acts of the Legislatures of the former Provinces of Upper and Lower Canada, of the former Province of Canada, and of the Parliament of Canada, certify the subjoined to be a true copy of the original Act passed by the Parliament of Canada in the Session thereof held in the fortieth year of Her Majesty's Reign, and assented to in Her Majesty's name by the Governor General, on the thirteenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-one and remaining of record in my office.

Given under my Hand and Seal at the City of Ottawa, Canada on the twenty-ninth day of October in the year two thousand and two.

Je, Paul C. Bélisle, Greffier des Parlements et gardien des originaux des Lois des Législatures des ci-devant Provinces du Haut et du Bas-Canada, de la ci-devant Province du Canada et du Parlement du Canada, certifie que le texte ci-joint est une copie conforme de l'original de la loi adoptée par le Parlement du Canada en sa session tenue la quarantième année du règne de Sa Majesté, et sanctionnée au nom de Sa Majesté par Son Excellence le Gouverneur Général, le treizième jour du mois de décembre de l'an mil neuf cent quatre-vingt-onze et faisant partie des archives de mon bureau.

Donné sous mon seing et sceau en la ville d'Ottawa, Canada, le vingt-neuvième jour du mois d'octobre de l'an deux mille deux.

Clerk of the Parliaments  
Greffier des Parlements

## 40 ELIZABETH II

### CHAPTER 46

An Act respecting banks and banking

[Assented to 13th December, 1991]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

#### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Bank Act*.

## 40 ELIZABETH II

### CHAPITRE 46

Loi sur les banques et les opérations bancaires

[Sanctionnée le 13 décembre 1991]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les banques.*

Titre abrégé

#### PART I

#### INTERPRETATION AND APPLICATION

##### *Definitions*

Definitions

“affairs”  
“affaires internes”

2. In this Act,

“affairs”, with respect to a bank, means the relationships among the bank and its affiliates and the shareholders, directors and officers of the bank and its affiliates, but does not include the business of the bank or any of its affiliates;

“affiliate” means an entity that is affiliated with another entity within the meaning of section 6;

“annual statement” means the annual financial statement of a bank within the meaning of paragraph 308(1)(a);

“bank” means a bank to which this Act applies;

“bearer”, in relation to a security, means the person in possession of a security payable to bearer or endorsed in blank;

Définitions

« acte constitutif »  
“incorporating instrument”

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« acte constitutif » Loi spéciale, lettres patentes, acte de prorogation ou tout autre acte — avec ses modifications ou mises à jour éventuelles — constituant ou prorogeant une personne morale.

« action avec droit de vote » Action d'une personne morale comportant — quelle qu'en soit la catégorie — un droit de vote en tout état de cause ou en raison soit de la survenance d'un fait qui demeure, soit de la réalisation d'une condition.

« administrateur » Indépendamment de son titre, la personne physique qui fait fonction d'administrateur d'une personne morale; « conseil d'administration » ou « conseil »

« action avec droit de vote »  
“voting share”

« administrateur », « conseil d'administration » ou « conseil »  
“director...”

"bearer form" « <i>titre au porteur</i> »	"bearer form", in respect of a security, means a security in bearer form as determined in accordance with subsection 83(2);	s'entend de l'ensemble des administrateurs d'une personne morale.	« adresse enregistrée » Dernière adresse postale selon le registre central des valeurs mobilières de la banque, dans le cas d'un actionnaire, ou selon les livres de la succursale en cause, dans le cas de toute autre personne.	« adresse enregistrée » "recorded address"
"beneficial ownership" « <i>véritable propriété</i> ... »	"beneficial ownership" includes ownership through one or more trustees, legal representatives, agents or other intermediaries;	« affaires internes » Les relations entre une banque, les entités de son groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants, à l'exclusion de leur activité commerciale.	« affaires internes » "affairs"	« affaires internes » "affairs"
"body corporate" « <i>personne morale</i> »	"body corporate" means an incorporated body wherever or however incorporated;	« banque » Toute banque régie par la présente loi.	« banque » "bank"	« banque » "bank"
"branch" « <i>succursale</i> »	"branch", in respect of a bank, means an agency, the head office and any other office of the bank;	« banque étrangère » Sous réserve de l'article 12, toute entité constituée en personne morale ou formée sous le régime de la législation d'un pays étranger, qui, selon le cas :	« banque étrangère » "foreign bank"	« banque étrangère » "foreign bank"
"Canadian entity" « <i>entité canadienne</i> »	"Canadian entity" means an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that carries on business, directly or indirectly, in Canada;	a) est une banque d'après la législation du pays étranger où elle exerce son activité;		
"Canadian financial institution" « <i>institution financière canadienne</i> »	"Canadian financial institution" means a financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;	b) exerce dans un pays étranger des activités qui, au Canada, seraient en totalité ou en majeure partie des opérations bancaires;		
"central cooperative credit society" « <i>société coopérative de crédit centrale</i> »	"central cooperative credit society" means a body corporate organized on cooperative principles by or under an Act of the legislature of a province, one of whose principal purposes is to receive deposits from and provide liquidity support to local cooperative credit societies, and	c) se livre, directement ou non, à la prestation de services financiers et adopte, pour désigner ou décrire son activité, une dénomination qui comprend l'un des mots « bank », « banque », « banking » ou « bancaire », employé seul ou combiné avec d'autres mots ou un ou plusieurs mots d'une autre langue que le français ou l'anglais, ayant un sens analogue;		
"central securities register" « <i>registre central des valeurs mobilières</i> ... »	(a) whose membership consists solely or primarily of local cooperative credit societies, or  (b) whose directors are wholly or primarily persons elected or appointed by local cooperative credit societies;	d) effectue des opérations de prêt d'argent et accepte des dépôts cessibles par chèque ou autre effet;		
"complainant" « <i>plaintif</i> »	"central securities register" or "securities register" means the register referred to in section 248;	e) se livre, directement ou non, à la prestation de services financiers et appartient au groupe d'une autre banque étrangère;		
"complainant" « <i>plaintif</i> »	"complainant", in relation to a bank or any matter concerning a bank, means	f) contrôle une autre banque étrangère;		
	(a) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of a bank or any of its affiliates,	g) est une institution étrangère, autre qu'une banque étrangère au sens d'un des alinéas a) à f), qui contrôle une banque figurant à l'annexe II.		

(b) a director or an officer, or a former director or officer, of a bank or any of its affiliates, or

(c) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 334, 338 or 569;

“court”  
“tribunal”

“court” means

(a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),

(b) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province,

(c) in the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen’s Bench for the Province,

(e) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province, and

(f) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;

“court of appeal”  
“cour d’appel”

“court of appeal” means the court to which an appeal lies from a decision or order of a court;

“debt obligation”  
“titre de créance”

“debt obligation” means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness of an entity, whether secured or unsecured;

“director”,  
“board of directors” or  
“directors”  
“administrateur...”

“director” means a natural person occupying the position of director, by whatever name called, of a body corporate, and “board of directors” or “directors” refers to the directors of a body corporate as a body;

“entity”  
“entité”

“entity” means a body corporate, trust, partnership, fund, an unincorporated association or organization, Her Majesty in right of Canada or of a province, an agency of Her Majesty in either of such rights and the government of a foreign country or any political subdivision thereof and any agency thereof;

“federation of cooperative credit societies”  
“fédération de sociétés...”

“federation of cooperative credit societies” means an association under the *Cooperative Credit Associations Act* or a federation, league or corporation incorporated or

Sont exclues de la présente définition les filiales des banques figurant à l’annexe I.

“biens immeubles” Sont assimilés aux biens immeubles les droits découlant des baux immobiliers.

“capital réglementaire” Dans le cas d’une banque, s’entend au sens des règlements.

“biens immeubles”  
“real property”

“capital réglementaire”  
“regulatory capital”

“constitué en personne morale”  
“incorporated”

“cour d’appel”  
“court of appeal”

“détenteur”  
“holder”

“dirigeant”  
“officer”

“émetteur”  
“issuer”

“entité”  
“entity”

“entité canadienne”  
“Canadian entity”

“envoyer”  
“send”

“fédération de sociétés coopératives de crédit” Toute association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*  
“federation...”

“fiduciary”  
“représentant”

“financial institution”  
“institution financière”

“foreign bank”  
“banque étrangère”

organized by or under an Act of the legislature of a province, the membership or the shareholders of which include two or more central cooperative credit societies;

“fiduciary” means any person acting in a fiduciary capacity and includes a personal representative of a deceased person;

“financial institution” means

(a) a bank,

(b) a body corporate to which the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act* applies,

(c) a cooperative credit society to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,

(d) an insurance company to which Parts I to VII of the *Canadian and British Insurance Companies Act* apply,

(e) a trust, loan or insurance corporation incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(f) a cooperative credit society incorporated and regulated by or under an Act of the legislature of a province,

(g) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities, including portfolio management and investment counselling, and

(h) a foreign institution;

“foreign bank”, subject to section 12, means an entity incorporated or formed by or under the laws of a country other than Canada that

(a) is a bank according to the laws of any foreign country where it carries on business,

(b) carries on a business in any foreign country that, if carried on in Canada, would be, wholly or to a significant extent, the business of banking,

(c) engages, directly or indirectly, in the business of providing financial services and employs, to identify or describe its business, a name that includes the word “bank”, “banque”, “banking” or “ban-

ou toute fédération, confédération ou personne morale constituée par une loi provinciale ou sous son régime et dont sont membres ou actionnaires au moins deux sociétés coopératives de crédit centrales.

“filiale” Personne morale se trouvant dans la situation décrite à l’article 5.

“filiale de banque étrangère” Banque figurant à l’annexe II et qui est la filiale d’une banque étrangère.

“fondateur” Toute personne qui a demandé la constitution de la banque par lettres patentes.

“fondé de pouvoir” Personne nommée par procuration pour représenter l'actionnaire aux assemblées des actionnaires.

“formulaire de procuration” Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par l'actionnaire ou pour son compte, constitue une procuration.

“garantie” S’entend notamment d’une lettre de crédit.

“groupe” L’ensemble des entités visées à l’article 6.

“immeuble résidentiel” Bien immeuble consistant en bâtiments dont au moins la moitié de la superficie habitable sert ou doit servir à des fins privées d’habitation.

“institution étrangère” Toute entité qui, n’étant pas constituée — avec ou sans la personnalité morale — sous le régime d’une loi fédérale ou provinciale, se livre à des activités fiduciaires, de prêt ou d’assurance, ou fait office de société coopérative de crédit ou fait le commerce des valeurs mobilières, ou encore, de toute autre manière, a pour activité principale la présentation de services financiers.

“institution financière” Selon le cas :

a) une banque;

b) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou la *Loi sur les sociétés de prêt*;

c) une société coopérative de crédit régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

“filiale”  
“subsidiary”

“filiale de banque étrangère”  
“foreign bank subsidiary”

“fondateur”  
“incorporator”

“fondé de pouvoir”  
“proxyholder”

“formulaire de procuration”  
“form of proxy”

“garantie”  
“guarantee”

“groupe”  
“affiliate”

“immeuble résidentiel”  
“residential property”

“institution étrangère”  
“foreign institution”

“institution financière”  
“financial institution”

"caire", either alone or in combination with other words, or any word or words in any language other than English or French corresponding generally thereto;

(d) engages in the business of lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument;

(e) engages, directly or indirectly, in the business of providing financial services and is affiliated with another foreign bank;

(f) controls another foreign bank, or

(g) is a foreign institution, other than a foreign bank within the meaning of any of paragraphs (a) to (f), that controls a bank named in Schedule II,

but does not include a subsidiary of a bank named in Schedule I;

"foreign bank subsidiary" means a bank named in Schedule II that is the subsidiary of a foreign bank;

"foreign institution" means an entity that is  
(a) engaged in the trust, loan or insurance business, the business of a cooperative credit society or the business of dealing in securities or is otherwise engaged primarily in the business of providing financial services, and

(b) incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

"form of proxy" means a written or printed form that, when completed and executed by or on behalf of a shareholder, constitutes a proxy;

"guaranteee" includes a letter of credit;

"head office" means the office required to be maintained by a bank pursuant to section 237;

"holder" means

(a) in respect of a security certificate, the person in possession of the certificate issued or endorsed to that person or to bearer or in blank, and

d) une compagnie d'assurance régie par les parties I à VII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;

e) une société de fiducie, de prêt ou d'assurance constituée en personne morale par une loi provinciale;

f) une société coopérative de crédit constituée en personne morale et régie par une loi provinciale;

g) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité est principalement le commerce des valeurs mobilières, y compris la gestion de portefeuille et la fourniture de conseils en placement;

h) une institution étrangère.

"institution financière canadienne" Institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

"intérêt de groupe financier" Intérêt déterminé conformément à l'article 10.

"institution financière canadienne"  
"Canadian financial institution"

"intérêt de groupe financier"  
"substantial investment"

"intérêt substantiel"  
"significant interest"

"lettres patentes" Lettres patentes en la forme agréée par le surintendant et dont la présente loi autorise la délivrance.

"ministre" Le ministre des Finances.

"ministre"  
"Minister"

"opération"  
"trade"

"personne"  
"person"

"personne morale"  
"body corporate"

"plaintant"  
"complainant"

"opération" En matière de valeurs mobilières, toute aliénation à titre onéreux.

"personne" Personne physique, entité ou représentant personnel.

"personne morale" Toute personne morale, indépendamment de son lieu ou mode de constitution.

"plaintant" En ce qui a trait à une banque ou à toute question la concernant :

a) soit le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières de la banque ou d'entités du même groupe;

	(b) in respect of the ownership of a share, the shareholder of the share within the meaning of section 7;	b) soit tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, de la banque ou d'entités du même groupe;
"holding body corporate" « société mère »	"holding body corporate" means a holding body corporate within the meaning of section 4;	c) soit toute autre personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 334, 338 ou 569.
"incorporated" « constitué en personne morale »	"incorporated", when used with reference to a body corporate that is incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, also refers to a body corporate that is continued by or under any such Act;	« porteur » La personne en possession d'un titre au porteur ou endossé en blanc.
"incorporating instrument" « acte constitutif »	"incorporating instrument" means the special Act, letters patent, instrument of continuance or other constating instrument by which a body corporate was incorporated or continued and includes any amendment to or restatement of the constating instrument;	« procuration » Le formulaire de procuration rempli et signé par un actionnaire par lequel il nomme un fondé de pouvoir pour le représenter aux assemblées des actionnaires.
"incorporator" « fondateur »	"incorporator", in relation to a bank, means a person who applied for letters patent to incorporate the bank;	« rapport annuel » Le rapport financier annuel d'une banque visé à l'alinéa 308(1)a).
"issuer" « émetteur »	"issuer", in respect of a security, means the entity that issues or issued the security;	« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » Le registre visé à l'article 248.
"letters patent" « lettres patentes »	"letters patent", in respect of an instrument authorized to be issued under this Act, means letters patent in a form approved by the Superintendent;	« représentant » Toute personne agissant à ce titre, notamment le représentant personnel d'une personne décédée.
"local cooperative credit society" « société coopérative de crédit locale »	"local cooperative credit society" means a body corporate organized on cooperative principles incorporated by or under an Act of the legislature of a province	« représentant personnel » Personne agissant en lieu et place d'une autre, notamment un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur, un comité, un tuteur, un curateur, un cessionnaire, un séquestre ou un mandataire.
	(a) whose members or shareholders consist substantially of natural persons, and	« résident canadien » Selon le cas :
	(b) whose principal purpose is to receive deposits from and make loans to its members and shareholders;	a) le citoyen canadien résidant habituellement au Canada;
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Finance;	b) le citoyen canadien qui ne réside pas habituellement au Canada, mais fait partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement;
"officer" « dirigeant »	"officer" means	c) le titulaire du statut de résident permanent, au sens de la <i>Loi sur l'immigration</i> , résidant habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui a résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.
	(a) in relation to a body corporate, a chief executive officer, president, vice-president, secretary, controller, treasurer and any other natural person designated as an officer of the body corporate by by-law or by resolution of the directors of the body corporate, and	

"order form" « <i>titre à ordre</i> »	(b) in relation to any other entity, any natural person designated as an officer of the entity by by-law, by resolution of the members thereof or otherwise;	« résolution extraordinaire » Résolution adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées ou signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence.
"ordinary resolution" « <i>résolution ordinaire</i> »	"order form", in respect of a security, means a security in order form as determined in accordance with subsection 83(3);	« résolution ordinaire » Résolution adoptée à la majorité des voix exprimées.
"person" « <i>personne</i> »	"ordinary resolution" means a resolution passed by a majority of the votes cast by or on behalf of the shareholders who voted in respect of that resolution;	« série » Subdivision d'une catégorie d'actions.
"personal representative" « <i>représentant personnel</i> »	"person" means a natural person, an entity or a personal representative;	« siège » Bureau maintenu par la banque en application de l'article 237.
"prescribed" Version anglaise seulement	"personal representative" means a person who stands in place of and represents another person and, without limiting the generality of the foregoing, includes, as the circumstances require, a trustee, an executor, an administrator, a committee, a guardian, a tutor, a curator, an assignee, a receiver, an agent or an attorney of any person;	« société coopérative de crédit centrale » Personne morale fondée sur le principe coopératif, constituée par une loi provinciale ou sous son régime, dont l'un des objectifs principaux est de fournir des liquidités aux sociétés coopératives de crédit locales et, selon le cas, dont les membres sont exclusivement ou surtout des sociétés coopératives de crédit locales ou dont les administrateurs sont exclusivement ou surtout nommés ou élus par des sociétés coopératives de crédit locales.
"proxy" « <i>procuration</i> »	"prescribed" means prescribed by regulation;	« société coopérative de crédit locale » Personne morale fondée sur le principe coopératif, constituée par une loi provinciale ou sous son régime, dont les sociétaires ou les actionnaires sont principalement des personnes physiques et dont l'objet principal est d'accepter leurs dépôts et de leur consentir des prêts.
"proxyholder" « <i>fondé de pouvoir</i> »	"proxy" means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting of shareholders;	« société mère » S'entend au sens de l'article 4.
"real property" « <i>biens immeubles</i> »	"proxyholder" means the person appointed by proxy to attend and act on behalf of a shareholder at a meeting of shareholders;	« souscripteur à forfait » La personne qui, pour son propre compte, accepte d'acheter des valeurs mobilières en vue d'une mise en circulation ou qui, à titre de mandataire d'une personne ou d'une personne morale, offre en vente ou vend des valeurs mobilières dans le cadre d'une mise en circulation. La présente définition vise aussi les personnes qui participent, directement ou indirectement, à une telle mise en circulation, à l'exception de celles dont les intérêts se limitent à recevoir une commission de souscription ou de vente payable par le souscripteur à forfait.
"recorded address" « <i>adresse enregistrée</i> »	"real property" includes a leasehold interest in real property;	« succursale » Toute succursale d'une banque, y compris son siège et ses agences.
"registered form" « <i>titre nominatif</i> »	"recorded address" means (a) in relation to a person who is a shareholder of a bank, the latest postal address of the person according to the central securities register of the bank, and (b) in relation to a person in any other respect, the latest postal address of the person according to the records of the branch concerned;	« société mère » « <i>holding body corporate</i> » « souscripteur à forfait » « <i>securities underwriter</i> » « succursale » « <i>branch</i> »
	"registered form", in respect of a security, means a security in registered form as	

<b>"regulatory capital"</b> « capital réglementaire »	determined in accordance with subsection 83(4);  “regulatory capital”, in respect of a bank, has the meaning given that expression by the regulations;	« sûreté » Droit ou charge — notamment hypothèque, privilège ou nantissement — grevant des biens pour garantir au créancier ou à la caution soit le paiement de dettes soit l'exécution d'obligations.
<b>"resident Canadian"</b> « résident canadien »	“resident Canadian” means a natural person who is  (a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada,  (b) a Canadian citizen not ordinarily resident in Canada who is a member of a prescribed class of persons, or  (c) a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act</i> and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;	« surintendant » Le surintendant des institutions financières nommé en application de la <i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i> .
<b>"residential property"</b> « immeuble résidentiel »	“residential property” means real property consisting of buildings that are used, or are to be used, to the extent of at least one half of the floor space thereof, as one or more private dwellings;	« titre » ou « valeur mobilière » Dans le cas d'une personne morale, action de toute catégorie ou titre de créance sur cette dernière, ainsi que le bon de souscription correspondant, mais à l'exclusion des dépôts effectués auprès d'une institution financière ou des documents les attestant; dans le cas de toute autre entité, les titres de participation ou titres de créance y afférents.
<b>"securities underwriter"</b> « souscripteur à forfait »	“securities underwriter” means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to the distribution of the securities or who, as agent for a body corporate or other person, offers for sale or sells securities in connection with a distribution of the securities, and includes a person who participates, directly or indirectly, in a distribution of securities, other than a person whose interest in the distribution of securities is limited to receiving a distributor's or seller's commission payable by a securities underwriter;	« titre à ordre » Titre de la nature précisée au paragraphe 83(3).
<b>"security"</b> « titre... »	“security” means  (a) in relation to a body corporate, a share of any class of shares of the body corporate or a debt obligation of the body corporate, and includes a warrant of the body corporate, but does not include a deposit with a financial institution or any instrument evidencing such a deposit, and	« titre au porteur » Titre de la nature précisée au paragraphe 83(2).
		« titre de créance » Tout document attestant l'existence d'une créance sur une entité, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet.
		« titre nominatif » Titre de la nature précisée au paragraphe 83(4).
		« titre secondaire » Titre de créance délivré par la banque et prévoyant qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, le paiement de la créance prend rang après celui de tous les dépôts effectués auprès de la banque et celui de tous ses autres titres de créance, à l'exception de ceux dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur.
		« transfert » Tout transfert de valeurs mobilières, y compris par effet de la loi.
		« tribunal »  a) La Cour de l'Ontario (Division générale); b) la Cour supérieure du Québec; c) la Section de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de

	(b) in relation to any other entity, any ownership interest in or debt obligation of the entity;	l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;
"security interest" « sûreté »	"security interest" means an interest in or charge on property by way of mortgage, lien, pledge or otherwise taken by a creditor or guarantor to secure the payment or performance of an obligation;	d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;
"send" « envoyer »	"send" includes deliver;	e) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;
"series" « série »	"series", in respect of shares, means a division of a class of shares;	f) la Cour suprême du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest.
"significant interest" « intérêt substantiel »	"significant interest" means a significant interest determined in accordance with section 8;	« véritable propriétaire » Est considéré comme tel le propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d'un ou de plusieurs intermédiaires, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire; « propriété effective » s'entend du droit du véritable propriétaire.
"special resolution" « résolution extraordinaire »	"special resolution" means a resolution passed by a majority of not less than two thirds of the votes cast by or on behalf of the shareholders who voted in respect of that resolution or signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution;	« véritable propriétaire » et « propriété effective » "beneficial ownership"
"subordinated indebtedness" « titre secondaire »	"subordinated indebtedness" means an instrument evidencing an indebtedness of a bank that by its terms provides that the indebtedness will, in the event of the insolvency or winding-up of the bank, be subordinate in right of payment to all deposit liabilities of the bank and all other liabilities of the bank except those that, by their terms, rank equally with or are subordinate to such indebtedness;	
"subsidiary" « filiale »	"subsidiary" means a body corporate that is a subsidiary of another body corporate within the meaning of section 5;	
"substantial investment" « intérêt de groupe financier »	"substantial investment" means a substantial investment determined in accordance with section 10;	
"Superintendent" « surintendant »	"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i> ;	
"trade" « opération »	"trade", in respect of securities, means any sale or disposition of securities for valuable consideration;	
"transfer" « transfert »	"transfer", in respect of securities, includes a transmission by operation of law;	
"voting share" « action avec droit de vote »	"voting share" means a share of any class of shares of a body corporate carrying voting	

rights under all circumstances or by reason of an event that has occurred and is continuing or by reason of a condition that has been fulfilled.

*Interpretation*

Control

3. (1) For the purposes of this Act,
- (a) a person controls a body corporate if securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person and the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate;
  - (b) a person controls an unincorporated entity, other than a limited partnership, if more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the entity is divided are beneficially owned by that person and the person is able to direct the business and affairs of the entity;
  - (c) the general partner of a limited partnership controls the limited partnership; and
  - (d) a person controls an entity if the person has any direct or indirect influence that, if exercised, would result in control in fact of the entity.

Deemed control

- (2) A person who controls an entity is deemed to control any entity that is controlled, or deemed to be controlled, by the entity.

Idem

- (3) A person is deemed to control an entity where the aggregate of
- (a) any securities of the entity that are beneficially owned by that person, and
  - (b) any securities of the entity that are beneficially owned by any entity controlled by that person

is such that, if that person and all of the entities referred to in paragraph (b) that beneficially own securities of the entity were one person, that person would control the entity.

*Interprétation*

Contrôle

3. (1) Pour l'application de la présente loi, a le contrôle d'une entité :

- a) dans le cas d'une personne morale, la personne qui a la propriété effective de titres de celle-ci lui conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice lui permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;
- b) dans le cas d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception d'une société en commandite, la personne qui en détient, à titre de véritable propriétaire, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui a la capacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;
- c) dans le cas d'une société en commandite, le commandité;
- d) dans les autres cas, la personne dont l'influence directe ou indirecte auprès de l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.

Présomption de contrôle

(2) La personne qui contrôle une entité est réputée contrôler toute autre entité contrôlée ou réputée contrôlée par celle-ci.

Idem

(3) Une personne est réputée avoir le contrôle d'une entité quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective d'un nombre de titres de la première tel que, si elle-même et les entités contrôlées étaient une seule personne, elle contrôlerait l'entité en question.

Holding body corporate	<b>4.</b> A body corporate is the holding body corporate of any body corporate that is its subsidiary.	Sociétés mères
Subsidiary	<b>5.</b> A body corporate is a subsidiary of another body corporate if it is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(d), by the other body corporate.	Filiales
Affiliated entities	<b>6.</b> (1) One entity is affiliated with another entity if one of them is controlled by the other or both are controlled by the same person.  (2) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of section 41 and subsections 265(1) and 283(1), one entity is affiliated with another entity if one of them is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(d), by the other or both are controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(d), by the same person.	Groupe
Idem	<b>7.</b> (1) For the purposes of this Act, a person is a shareholder of a body corporate when, according to the securities register of the body corporate, the person is the owner of one or more shares of the body corporate or is entitled to be entered in the securities register or like record of the body corporate as the owner of the share or shares.  (2) A reference in this Act to the holding of a share by or in the name of any person is a reference to the fact that the person is registered or is entitled to be registered in the securities register or like record of the body corporate as the holder of that share.	Actionnaire
Holder of a share	<b>8.</b> (1) A person has a significant interest in a class of shares of a bank where the aggregate of  (a) any shares of that class beneficially owned by the person, and (b) any shares of that class beneficially owned by entities controlled by the person exceeds 10 per cent of all of the outstanding shares of that class of shares of the bank.  (2) A person who has a significant interest in a class of shares of a bank increases that significant interest in the class of shares	Détenants d'actions
Significant interest	<b>8.</b> (1) Une personne a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de cette catégorie.  (2) La personne qui a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque augmente cet intérêt quand le pour-	Intérêt substantiel
Increasing significant interest		Augmentation de l'intérêt substantiel

where the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional shares of that class, or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns shares of that class,

in such number as to increase the percentage of shares of that class that are beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Acting in concert

9. (1) For the purposes of Part VII and subsection 486(3), where two or more persons have agreed, pursuant to any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of

(a) shares of a bank that they beneficially own,

(b) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that beneficially owns shares of a bank, or

(c) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that controls any entity that beneficially owns shares of a bank,

those persons shall be deemed to be a single person who is acquiring beneficial ownership of the aggregate number of shares of the bank or shares or ownership interests of the entity that are beneficially owned by them.

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), any agreement, commitment or understanding by or between two or more persons who beneficially own shares of a bank or shares or ownership interests of any entity referred to in paragraph (1)(b) or (c),

(a) whereby any of them or their nominees may veto any proposal put before the board of directors of the bank, or

(b) pursuant to which no proposal put before the board of directors of the bank may be approved except with the consent of any of them or their nominees,

centage de telles actions dont elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective augmente du fait de l'acquisition par elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit d'actions de cette catégorie à titre de véritable propriétaire;

b) soit du contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire des actions de cette catégorie.

9. (1) Pour l'application de la partie VII et du paragraphe 486(3), sont réputées être une seule personne qui acquiert à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions d'une banque ou des actions ou titres de participation d'une entité dont elles ont la propriété effective les personnes qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — conviennent d'agir ensemble ou de concert à l'égard :

a) soit d'actions de la banque dont elles sont les véritables propriétaires;

b) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas de l'entité qui détient la propriété effective d'actions de la banque — dont elles sont les véritables propriétaires;

c) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas d'une entité qui contrôle une entité qui détient la propriété effective d'actions de la banque — dont elles sont les véritables propriétaires.

Action concertée

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), est réputé être un accord, une entente ou un engagement au sens de ce paragraphe tout accord, entente ou engagement permettant à chacune des personnes qui sont les véritables propriétaires d'actions d'une banque ou d'actions ou titres de participation de l'entité visée aux alinéas (1)b) ou c) :

a) soit d'opposer — personnellement ou par délégué — son veto à une proposition soumise au conseil d'administration de la banque;

b) soit d'empêcher l'approbation de toute proposition soumise au conseil d'adminis-

Idem

## Exceptions

shall be deemed to be an agreement, commitment or understanding referred to in subsection (1).

## Designation

(3) For the purposes of this section, persons shall be presumed not to have agreed to act jointly or in concert solely by reason of the fact that

- (a) one is the proxyholder of one or more of the others in respect of shares or ownership interests referred to in subsection (1); or
- (b) they vote the voting rights attached to shares or ownership interests referred to in subsection (1) in the same manner.

## Substantial investment in body corporate

(4) Where in the opinion of the Superintendent it is reasonable to conclude that an agreement, commitment or understanding referred to in subsections (1) and (2) exists by or among two or more persons, the Superintendent may designate those persons as persons who have agreed to act jointly or in concert.

## Increasing substantial investment in body corporate

**10. (1)** A person has a substantial investment in a body corporate where

- (a) the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate; or
- (b) the aggregate of any shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person represents ownership of greater than 25 per cent of the shareholders' equity of the body corporate.

(2) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(a) increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

- (a) acquires beneficial ownership of additional voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person

tration de la banque en l'absence de son consentement ou de celui de son délégué.

(3) Pour l'application du présent article, les personnes sont présumées ne pas s'être entendues pour agir ensemble ou de concert uniquement du fait :

- a) qu'une est le fondé de pouvoir d'une ou de plusieurs autres de ces personnes à l'égard des actions ou titres de participation visés au paragraphe (1);
- b) qu'elles exercent les droits de vote attachés aux actions ou titres de participation visés au paragraphe (1) de la même façon.

(4) Si, à son avis, il est raisonnable de conclure à l'existence d'une entente, d'un accord ou d'un engagement au sens des paragraphes (1) ou (2), le surintendant peut décider que les personnes en cause se sont entendues pour agir ensemble ou de concert.

## Exceptions

## Désignation

## Intérêt de groupe financier dans une personne morale

**10. (1)** Une personne a un intérêt de groupe financier dans une personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective :

- a) soit d'un nombre total d'actions comportant plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de celle-ci;
- b) soit d'un nombre total d'actions représentant plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir des actionnaires de celle-ci.

## Augmentation de l'intérêt de groupe financier — personne morale

(2) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)a) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

- a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;
- b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un

and by any entities controlled by the person; or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns any voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Idem

(3) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(b) increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns any shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

New substantial investment

(4) For greater certainty,

(a) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(a) and the person, or any entity controlled by the person,

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of shares of the body corporate, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns shares of the body corporate,

in such number as to cause the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 25 per cent of the

nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Idem

(3) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)b) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir des actionnaires que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir des actionnaires que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Nouvel intérêt de groupe financier

(4) Il est entendu que les acquisitions suivantes sont réputées augmenter l'intérêt de groupe financier d'une personne dans une personne morale :

a) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)a), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions de la personne morale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente l'avoir des actionnaires que représente l'ensemble de ces actions détenues à titre de véritable propriétaire par cette personne et les entités qu'elle contrôle, à plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir des actionnaires de la personne morale;

shareholders' equity of the body corporate, or

(b) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(b) and the person or any entity controlled by the person

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of voting shares of the body corporate, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns voting shares of the body corporate,

in such number as to cause the voting rights attached to the aggregate of the voting shares beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate,

the acquisition is deemed to cause the person to increase a substantial investment in the body corporate.

**Substantial investment in unincorporated entity**

(5) A person has a substantial investment in an unincorporated entity where the aggregate of any ownership interests, however designated, into which the entity is divided, beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceeds 25 per cent of all of the ownership interests into which the entity is divided.

**Increasing substantial investment in unincorporated entities**

(6) A person who has a substantial investment in an unincorporated entity increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests in the unincorporated entity beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

b) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)b), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions avec droit de vote de la personne morale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues en propriété effective par cette personne et les entités qu'elle contrôle, à plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale.

(5) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des titres de participation de cette entité, quelle qu'en soit la désignation.

(6) La personne qui détient un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de l'entité qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une autre entité détenant à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de la première qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

**Intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale**

**Augmentation de l'intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale**

## Distribution to the public

**11.** (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, a security of a body corporate

- (a) is part of a distribution to the public where, in respect of the security, there has been a filing of a prospectus, statement of material facts, registration statement, securities exchange take-over bid circular or similar document under the laws of Canada, a province or a jurisdiction outside Canada; or
- (b) is deemed to be part of a distribution to the public where the security has been issued and a filing referred to in paragraph (a) would be required if the security were being issued currently.

## Exemption

(2) On application therefor by a bank, the Superintendent may determine that a security of the bank is not or was not part of a distribution to the public if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of the bank.

## Securities deemed part of distribution

(3) For the purposes of this Act, securities of a bank

- (a) issued on the conversion of other securities, or
- (b) issued in exchange for other securities are deemed to be securities that are part of a distribution to the public if those other securities were part of a distribution to the public.

## Exemption from foreign bank status

**12.** (1) The Minister may, by order, and subject to such terms and conditions as the Minister deems appropriate, exempt from being a foreign bank any entity that, but for that order, would be a foreign bank.

## Revocation of order

(2) The Minister may, by further order, revoke or vary any order made under subsection (1), and any such revocation or variation shall come into force three months after the date the further order is made, unless the Minister and the entity to which the order relates agree that the revocation or variation should come into force at some other time agreed by them.

**11.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), pour l'application de la présente loi, les valeurs mobilières d'une personne morale font l'objet d'une souscription publique lorsqu'il a été déposé à leur égard, aux termes d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère, un document tel qu'un prospectus, un exposé des faits importants, une déclaration d'enregistrement ou une circulaire d'offre publique d'achat; elles sont de même réputées en avoir fait l'objet lorsqu'elles ont déjà été émises et que le dépôt d'un ou de plusieurs de ces documents serait requis aux termes d'une telle loi si l'émission était en cours.

## Souscription publique

(2) Le surintendant peut, à la demande d'une banque, décider que certaines de ses valeurs mobilières ne font pas — ou n'ont pas fait — l'objet d'une souscription publique s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des titres de la banque en question.

## Exemption

(3) Pour l'application de la présente loi, sont réputés émis par voie de souscription publique les titres d'une banque émis lors de la conversion ou en échange de valeurs ayant fait elles-mêmes l'objet d'une souscription publique.

## Présomption de souscription publique

**12.** (1) Le ministre peut, par arrêté, sous réserve des modalités et conditions qu'il estime indiquées, exempter du statut de banque étrangère l'entité qui, abstraction faite de l'arrêté, en serait une.

## Exemption du statut de banque étrangère

(2) Le ministre peut, toujours par arrêté, annuler ou modifier l'exemption visée au paragraphe (1). L'annulation ou la modification entre en vigueur trois mois après la date de la prise de l'arrêté, sauf si le ministre et l'entité concernée conviennent d'une autre date d'entrée en vigueur.

## Annulation de l'exemption

## Notice

(3) Before filing an application for an order referred to in subsection (1), an applicant shall publish a notice of intention to make the application in the *Canada Gazette*.

(3) Préalablement au dépôt de sa demande d'exemption, l'entité publie un avis de son intention dans la *Gazette du Canada*.

Préavis

## Application of Act

**13.** (1) This Act is the charter of and applies to each bank named in Schedule I or II, and, except as otherwise provided, does not apply to any other bank.

(2) Sections 507 to 522 and subsections 564(1) to (3) apply to foreign banks and sections 2 to 10, 16, 561 and 566 to 571 apply in respect of foreign banks.

## Schedule I and Schedule II banks

**14.** (1) Subject to this Act,  
 (a) there shall be set out in Schedule I  
 (i) the name of every bank that, immediately prior to the coming into force of this section, was a bank named in Schedule I to the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and the name of any bank referred to in subsection (3),  
 (ii) the place in Canada where the head office of the bank is situated,  
 (iii) the classes of shares of the bank, and  
 (iv) the number, where applicable, of shares of each class; and  
 (b) there shall be set out in Schedule II  
 (i) the name of any other bank,  
 (ii) the place in Canada where the head office of the bank is situated,  
 (iii) the classes of shares of the bank, and  
 (iv) the number, where applicable, of shares of each class.

## Amending the schedules

(2) Where  
 (a) a bank is incorporated,  
 (b) a body corporate is continued as a bank,  
 (c) one or more bodies corporate are amalgamated as a bank,  
 (d) the name of a bank is changed,  
 (e) the head office of a bank is changed,

**13.** (1) La présente loi constitue les statuts de chacune des banques figurant aux annexes I et II et ne s'applique qu'à ces banques, sauf disposition contraire.

(2) Les articles 507 à 522 et les paragraphes 564(1) à (3) s'appliquent aux banques étrangères et les articles 2 à 10, 16, 561 et 566 à 571 s'appliquent en ce qui concerne ces banques.

Champ d'application

Idem

**14.** (1) Sous réserve de la présente loi :  
 a) les renseignements suivants doivent figurer à l'annexe I :

(i) la dénomination sociale de chaque banque qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, figurait à l'annexe I de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada, (1985), ainsi que le nom de chaque banque visée au paragraphe (3),  
 (ii) le lieu, au Canada, de son siège,  
 (iii) les catégories de ses actions,  
 (iv) s'il y a lieu, pour chaque catégorie, leur nombre;

b) les renseignements suivants doivent figurer à l'annexe II :

(i) la dénomination sociale de toute autre banque,  
 (ii) le lieu, au Canada, de son siège,  
 (iii) les catégories de ses actions,  
 (iv) s'il y a lieu, pour chaque catégorie, leur nombre.

(2) Les modifications nécessaires sont effectuées aux annexes I et II dans les cas suivants :

a) constitution en personne morale d'une banque;  
 b) prorogation d'une personne morale comme banque;  
 c) fusion d'une ou de plusieurs personnes morales en banque;

Modification des annexes

(f) there is any change in the classes of shares of a bank or in the number of shares of any class of shares of a bank, or  
 (g) a bank is dissolved,  
 Schedules I and II shall be amended accordingly.

Where no significant interest in Schedule II bank

(3) Where no person has a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II, the bank shall continue as a bank named in Schedule I and Schedules I and II shall be amended accordingly.

Bank remains in Schedule I

(4) For greater certainty, a bank named in Schedule I shall continue to be a bank named in Schedule I notwithstanding that a person has a significant interest in any class of shares thereof contrary to the provisions of this Act.

Notice of amendments

(5) Where in any year either Schedule I or II is amended, the Superintendent shall, within sixty days after the end of the year, cause a notice to be published in the *Canada Gazette* showing Schedule I or II in its complete amended form as at the end of the year.

d) changement de nom de la banque;  
 e) déplacement du siège de la banque;  
 f) modification des catégories d'actions de la banque ou du nombre d'actions d'une catégorie;  
 g) dissolution de la banque.

(3) Dans le cas où personne n'a d'intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II, cette banque est prorogée comme une banque figurant à l'annexe I et les annexes I et II sont modifiées en conséquence.

Absence d'intérêt substantiel

(4) Il demeure entendu que la banque figurant à l'annexe I continue d'y figurer même si une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie de ses actions en contravention des dispositions de la présente loi.

Maintien à l'annexe I

(5) Le surintendant doit, dans les soixante jours suivant la fin de chaque année où l'annexe I ou II est modifiée, faire publier un avis dans la *Gazette du Canada* reproduisant le texte complet de l'annexe I ou II dans sa forme modifiée à la fin de l'année.

Avis

## PART II

### STATUS AND POWERS

Corporate powers

15. (1) A bank has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Pouvoirs

Powers restricted

(2) A bank shall not carry on any business or exercise any power that it is restricted by this Act from carrying on or exercising, or exercise any of its powers in a manner contrary to this Act.

Réserve

Business in Canada

(3) A bank may carry on business throughout Canada.

Activité au Canada

Powers outside Canada

(4) Subject to this Act, a bank has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of that jurisdiction permit.

Capacité extra-territoriale

(3) La banque peut exercer son activité commerciale sur l'ensemble du territoire canadien.

(4) Sous réserve de la présente loi, la banque jouit de la capacité extra-territoriale — tant pour ses affaires internes que pour ses pouvoirs et son activité commerciale — dans les limites des règles de droit applicables en l'espèce.

No invalidity

**16.** No act of a bank, including any transfer of property to or by a bank, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to the bank's incorporating instrument or this Act.

By-law not necessary

**17.** It is not necessary for a bank to pass a by-law in order to confer any particular power on the bank or its directors.

No personal liability

**18.** The shareholders of a bank are not, as shareholders, liable for any liability, act or default of the bank except as otherwise provided by this Act.

No constructive notice

**19.** No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a bank by reason only that the document has been filed with the Superintendent or the Minister or is available for inspection at a branch of the bank.

Authority of directors and officers

**20.** A bank or a guarantor of an obligation of a bank may not assert against a person dealing with the bank or with any person who has acquired rights from the bank that

(a) the bank's incorporating instrument or any by-laws of the bank have not been complied with;

(b) the persons named as directors of the bank in the most recent return sent to the Superintendent under section 527 are not the directors of the bank;

(c) the place named in the incorporating instrument or the by-laws of the bank is not the head office of the bank;

(d) a person held out by the bank as a director, an officer or a representative of the bank has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the bank or usual for such director, officer or representative, or

(e) a document issued by any director, officer or representative of the bank with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine,

except where the person has or ought to have by virtue of the person's position with or

**16.** Les faits de la banque, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas nuls du seul motif qu'ils sont contraires à son acte constitutif ou à la présente loi.

**17.** Il n'est pas nécessaire de prendre un règlement administratif pour conférer un pouvoir particulier à la banque ou à ses administrateurs.

**18.** Les actionnaires de la banque ne sont pas responsables, en tant que tels, des dettes, actes ou défauts de celle-ci, sauf dans les cas prévus par la présente loi.

**19.** Le seul fait qu'un document relatif à une banque a été déposé auprès du surintendant ou du ministre, ou qu'il peut être consulté à un bureau de la banque, est sans conséquence pour quiconque et n'implique pas qu'il y a connaissance de sa teneur.

Survie des droits

Pouvoirs particuliers

Absence de responsabilité personnelle

Absence de présomption de connaissance

Irrecevabilité de certaines prétentions

**20.** La banque non plus que ses cautions ne peut opposer aux personnes qui font affaire avec elle ou ses ayants droit — sauf si ces personnes, en raison de leur poste chez elle ou de leurs relations avec elle, connaissaient ou auraient dû connaître la situation réelle — les prétentions suivantes :

a) il y a eu manquement à son acte constitutif ou à ses règlements administratifs;

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la banque dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 527 ne sont pas ses administrateurs;

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement soit du poste, soit de son activité commerciale;

e) un document émanant régulièrement d'un tel administrateur, dirigeant ou mandataire n'est ni valable ni authentique.

relationship to the bank knowledge to that effect.

## Duration of business

**21.** (1) Unless the rights of a bank are terminated pursuant to this Act, the right of a bank to carry on its business is limited in the following manner, namely,

- (a) if Parliament sits on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, a bank shall not carry on its business after March 31 of that year; and
- (b) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, a bank shall not carry on its business after the sixtieth sitting day of Parliament next following March 31 of that year.

## Parliament deemed to sit

(2) For the purposes of this section, Parliament is deemed to sit on each day that either House of Parliament sits.

## Durée des opérations

**21.** (1) Sauf dans les cas d'interruption prévus par la présente loi, le droit de la banque d'exercer son activité commerciale prend fin soit le 31 mars de l'année postérieure de cinq ans à celle de l'entrée en vigueur du présent article si le Parlement siège au moins vingt jours durant le mois de mars de cette année, soit, si tel n'est pas le cas, le soixantième jour de séance du Parlement suivant cette date.

## Présomption

(2) Pour l'application du présent article, le Parlement est réputé siéger les jours où siège l'une ou l'autre de ses chambres.

### PART III INCORPORATION AND CONTINUANCE

*Formalities of Incorporation*

## Incorporation of bank

**22.** On the application of one or more persons made in accordance with this Act, the Minister may, subject to this Part, issue letters patent incorporating a bank.

## Restrictions on incorporation

**23.** Letters patent incorporating a bank may not be issued if the application therefor is made by or on behalf of

- (a) Her Majesty in right of Canada or in right of a province, an agency of Her Majesty in either of those rights, or an entity controlled by Her Majesty in either of those rights;
- (b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof;
- (c) an agency of the government of a foreign country or any political subdivision thereof; or

## Constitution

**22.** Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le ministre peut délivrer aux personnes qui lui en font la demande des lettres patentes pour la constitution d'une banque.

## Restrictions

**23.** Est obligatoirement rejetée toute demande de constitution par lettres patentes lorsqu'elle est présentée par ou pour, selon le cas :

- a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, un de ses organismes ou une entité contrôlée par elle;
- b) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;
- c) un organisme du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;
- d) une entité contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses

### PARTIE III CONSTITUTION ET PROROGATION

*Formalités constitutives*

## Subsidiary of foreign bank

(d) an entity, other than a foreign institution or any subsidiary of a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

## Application for incorporation

24. Where a proposed bank would be a subsidiary of a foreign bank, within the meaning of paragraphs (a) to (f) of the definition "foreign bank" in section 2, letters patent to incorporate the bank may not be issued unless the Minister is satisfied that

(a) the bank will be capable of making a contribution to the financial system in Canada; and

(b) treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

## Publishing notice of intent

25. (1) An application for letters patent to incorporate a bank setting out the names of the first directors of the bank shall be filed with the Superintendent, together with such other information, material and evidence as the Superintendent may require.

## Objections to incorporation

(2) Before filing an application referred to in subsection (1), the applicant or one of the applicants, as the case may be, shall, at least once a week for a period of four consecutive weeks, publish, in a form satisfactory to the Superintendent, a notice of intention to make the application in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the bank is to be situated.

## Minister to be informed

26. (1) Any person who objects to the proposed incorporation of a bank may, within thirty days after the date of the last publication under subsection 25(2) in respect of the proposed bank, submit the objection in writing to the Superintendent.

## Inquiry into objection and report

(2) On receipt of an objection under subsection (1), the Superintendent shall inform the Minister of the objection.

(3) On receipt of an objection under subsection (1), and if the application for the issuance of the letters patent to which the

subdivisions politiques, à l'exception d'une institution étrangère ou d'une filiale d'une telle institution.

## Filière de banque étrangère

24. Il ne peut y avoir délivrance de lettres patentes dans le cas où la banque ainsi constituée serait la filiale d'une banque étrangère, au sens des alinéas a) à f) de la définition de « banque étrangère » à l'article 2, sauf si le ministre est convaincu que :

- a) d'une part, la banque sera bénéfique pour le système financier canadien;
- b) d'autre part, le pays étranger où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale, accorde ou accordera un traitement aussi favorable aux banques régies par la présente loi.

## Demande

25. (1) La demande de lettres patentes, qui doit indiquer les noms des premiers administrateurs de la banque, est déposée au bureau du surintendant avec les autres renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger.

## Publicité

(2) Préalablement au dépôt de sa demande et au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, l'intéressé publie, en la forme que le surintendant estime satisfaisante, un avis de son intention dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu prévu pour le siège de la banque ou dans les environs.

## Avis d'opposition

26. (1) Toute personne qui s'oppose au projet de constitution peut, dans les trente jours suivant la dernière publication de l'avis d'intention, notifier par écrit son opposition au surintendant.

## Information du ministre

(2) Dès réception, le surintendant porte à la connaissance du ministre l'opposition.

## Enquête et rapport

(3) Dès réception également et à condition qu'il ait aussi reçu la demande de lettres patentes, le surintendant, s'il est convaincu

objection relates has been received, the Superintendent shall, if satisfied that it is necessary and in the public interest to do so, hold or cause to be held a public inquiry into the objection as it relates to the application and, on completion of the inquiry, the Superintendent shall report the findings of the inquiry to the Minister.

Report to be made available

(4) Within thirty days after receiving a report under subsection (3), the Minister shall make the report available to the public.

Rules governing proceedings

(5) Subject to the approval of the Governor in Council, the Superintendent may make rules governing the proceedings at public inquiries held under this section.

Factors to be considered by Minister

27. Before issuing letters patent to incorporate a bank, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

- (a) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the bank;
- (b) the soundness and feasibility of plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the bank;
- (c) the business record and experience of the applicant or applicants;
- (d) whether the bank will be operated responsibly by persons who are fit as to the character, competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution; and
- (e) the best interests of the financial system in Canada.

Contents of letters patent

28. (1) There shall be set out in the letters patent incorporating a bank

- (a) the name of the bank;
- (b) the place in Canada where the head office of the bank is to be situated; and
- (c) the date that the bank came, or is to come, into existence.

Provisions in letters patent

(2) The Minister may set out in the letters patent incorporating a bank any provision

que cela est nécessaire et dans l'intérêt public, fait procéder à une enquête publique sur l'opposition dont il communique ensuite les conclusions au ministre.

Publicité du rapport

(4) Le ministre rend public le rapport du surintendant dans les trente jours de sa réception.

Procédure d'enquête

(5) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le surintendant peut établir des règles concernant la procédure à suivre pour les enquêtes publiques prévues au présent article.

Facteurs à prendre en compte

27. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment en ce qui touche les questions suivantes :

- a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs, et dans quelle mesure elles permettent d'assurer un soutien financier continu de la banque;
- b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité commerciale de la banque;
- c) leur expérience et leur dossier professionnels;
- d) la personnalité, la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la banque, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la banque de manière responsable;
- e) l'intérêt du système financier canadien.

Teneur

28. (1) Les lettres patentes d'une banque doivent mentionner les éléments d'information suivants :

- a) la dénomination sociale;
- b) le lieu du siège au Canada;
- c) la date de la constitution.

Dispositions particulières

(2) Les lettres patentes peuvent contenir toute disposition conforme à la présente loi

not contrary to this Act that the Minister considers advisable in order to take into account the particular circumstances of the proposed bank.

**Terms and conditions**

**Letters patent of incorporation on application of certain companies**

(3) The Minister may impose such terms and conditions in respect of the issuance of letters patent incorporating a bank as the Minister considers necessary or appropriate.

**29.** (1) Where, pursuant to section 22, the Minister issues letters patent incorporating a bank on the application of a company to which the *Trust Companies Act*, the *Loan Companies Act* or the *Canadian and British Insurance Companies Act* applies, and the paid-in capital of the bank immediately following the incorporation thereof will be not less than ten million dollars or such greater amount as the Minister may specify pursuant to subsection 46(1), there may, on the request of the company and with the approval of the Minister, be included in the letters patent a provision deeming shares of the bank to be issued, on a share for share basis, to all shareholders of the company in exchange for all the issued and outstanding shares of the company.

**Effect of provision**

(2) Shares of a bank deemed to be issued pursuant to subsection (1) are subject to the same designation, rights, privileges and restrictions or conditions and, subject to any agreement to the contrary, to the same charges, encumbrances and other restrictions as the shares of the company for which they are exchanged and the shares of the company, on the issuance of the letters patent, become the property of the bank free and clear of any charge, encumbrance or other restriction.

**Idem**

(3) An exchange of shares of a company referred to in subsection (1) pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank does not deprive a person who was a holder of shares of the company immediately prior to the exchange of any right or privilege with respect to the shares or relieve the person of any liability in respect thereof, but any such right or privi-

que le ministre estime indiquée pour tenir compte de la situation particulière à la banque projetée.

(3) Le ministre peut assujettir la délivrance des lettres patentes de la banque aux conditions qu'il estime indiquées.

**Conditions**

**Lettres patentes de certaines personnes morales**

**29.** (1) Les lettres patentes constituant une banque, octroyées par le ministre en vertu de l'article 22 à la personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie*, la *Loi sur les sociétés de prêt* ou la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et dont le capital versé est, au moment de sa constitution en banque, d'au moins dix millions de dollars ou du montant supérieur fixé par le ministre en vertu du paragraphe 46(1), peuvent, à la demande de la personne morale et avec l'autorisation préalable du ministre, contenir une clause prévoyant que les actions de la banque sont réputées émises au profit de tous les actionnaires de la personne morale en échange des actions émises et en circulation de cette personne morale, sur la base d'une action de la banque pour une action de la personne morale.

(2) Les actions de la banque, réputées émises conformément au paragraphe (1), sont assorties de la désignation, des droits, priviléges, restrictions ou conditions et, sous réserve d'un accord à l'effet contraire, des charges et autres restrictions qui étaient attachées aux actions de la personne morale contre lesquelles elles ont été échangées; dès l'octroi des lettres patentes, les actions de la personne morale deviennent la propriété de la banque, libres de toutes charges ou autres restrictions.

**Idem**

(3) L'échange des actions de la personne morale, réalisé en vertu d'une clause des lettres patentes constituant la banque, n'enlève pas aux personnes qui, immédiatement avant l'échange, étaient titulaires d'actions de la personne morale, les droits et priviléges afférents à ces actions et ne les décharge pas des obligations qui en découlent; cependant ces droits et priviléges ne peuvent être exercés que conformément à la présente loi.

**Idem**

lege shall be exercised in accordance with this Act.

**Transfer and voting of bank shares**

(4) Notwithstanding subsection (3), no share of a bank that is deemed to be issued pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank may subsequently be transferred or voted contrary to this Act, but any shareholder of a bank who acquired shares of the bank by means of an exchange of shares of a company referred to in subsection (1) pursuant to that provision may, for a period of ten years from the date of issuance of the letters patent, exercise the voting rights attached to the shares without regard to any provisions of this Act, other than subsection (7), that would otherwise prohibit the shareholder from voting the shares.

**Shareholder approval**

(5) No provision described in subsection (1) may be included in letters patent issued pursuant to section 22 unless the application therefor is accompanied by evidence that the request for such a provision was approved by a vote of at least two thirds of those shareholders of the applicant company entitled to vote thereon, present or represented by proxy and voting at a shareholders' meeting called to consider the application.

**Exchange of share certificates**

(6) Where, pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank, a share exchange is deemed to have taken place, the bank shall, within ninety days after the issuance of the letters patent, make provision for the issue of share certificates representing shares of the bank and for the exchange of those certificates for share certificates representing the shares of the company that were outstanding on the day the letters patent were issued.

**Shares of bank may continue to be held**

(7) Notwithstanding any other provision of this Act, where letters patent incorporating a bank include a provision described in subsection (1) and, on the date of issuance of the letters patent, another bank and any entities controlled by that other bank held, in the aggregate, more than ten per cent of any class of shares of the applicant company, that other bank may have a significant interest in any class of shares of the bank deemed

(4) Par dérogation au paragraphe (3), les actions de la banque qui sont réputées émises conformément à une clause insérée dans les lettres patentes la constituant ne peuvent par la suite être transférées que conformément aux dispositions de la présente loi; il en est de même de l'exercice du droit de vote qui y est attaché; toutefois les actionnaires de la banque qui ont acquis leurs actions par l'échange réalisé conformément à cette clause peuvent, pendant les dix ans suivant la date de délivrance des lettres patentes, exercer le droit de vote qui y est attaché sans avoir à tenir compte des dispositions de la présente loi, à l'exception du paragraphe (7), qui autrement leur en interdiraient l'exercice.

**Transfert des actions de la banque et exercice du droit de vote y attaché**

(5) Toute demande d'insertion dans les lettres patentes délivrées en vertu de l'article 22 de la clause visée au paragraphe (1) doit, à peine d'irrecevabilité, être accompagnée de la preuve qu'elle a été approuvée, à la majorité des deux tiers des voix exprimées, par les actionnaires de la personne morale habiles à voter en l'occurrence et qui étaient présents ou représentés par fondé de pouvoir à l'assemblée convoquée pour délibérer sur cette question.

**Approbation de l'assemblée des actionnaires**

(6) La banque dont les lettres patentes contiennent la clause portant qu'un échange d'actions est réputé être intervenu doit, dans les quatre-vingt-dix jours de leur délivrance, prévoir l'émission de certificats d'actions pour opérer l'échange avec les certificats d'actions de la personne morale qui, à la date de délivrance de ces lettres patentes, étaient en circulation.

**Substitution d'actions de la banque à celles de la personne morale**

(7) Par dérogation à toute disposition contraire de la présente loi, lorsque les lettres patentes constituent une banque contiennent la clause visée au paragraphe (1), et qu'une autre banque et les entités qu'elle contrôle détiennent ensemble plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions de la personne morale demanderesse, cette autre banque peut détenir, pour une période de deux ans à compter de la délivrance des lettres patentes,

**Conservation de la possession d'actions d'une banque**

Extension of period	to be issued pursuant to subsection (1) in exchange for the shares of the company for a period of two years from the date of issuance of the letters patent.	un intérêt substantiel dans toute catégorie d'actions de la banque réputées émises à son profit en vertu du paragraphe (1) en échange des actions de la personne morale.	Prorogation
No significant interest	(8) On application of a bank authorized by subsection (7) to hold, directly or through a subsidiary, shares of another bank, the Minister may, by order, extend the period referred to in subsection (7), but the aggregate of such extensions from time to time granted to a bank and of the period referred to in subsection (7) may not, in any case, exceed ten years.	(8) Le ministre peut, par arrêté, à la demande d'une banque autorisée en vertu du paragraphe (7) à détenir, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale, des actions d'une autre banque, proroger la période prévue à ce paragraphe étant entendu que la durée maximale de ces prorogations, y compris celle visée à ce paragraphe, ne peut dépasser dix ans.	Interdiction
Notice of issue of letters patent	(9) Notwithstanding anything in this section, on or after the day that is ten years after the day a bank referred to in this section came into existence, no person shall have a significant interest in any class of shares of the bank, other than an eligible Canadian financial institution, within the meaning of subsection 370(1), that controls the bank in accordance with subsection 374(1).	(9) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, il est interdit à quiconque — sauf l'institution financière canadienne admissible, au sens du paragraphe 370(1), qui contrôle la banque visée au présent article conformément au paragraphe 374(1) — de détenir un intérêt substantiel dans l'une de ses catégories d'actions après les dix ans suivant la date de sa constitution.	Avis de délivrance
First directors	30. The Superintendent shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> a notice of the issuance of letters patent incorporating a bank.	30. Le surintendant fait publier les avis de délivrance de lettres patentes dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Premiers administrateurs
Effect of letters patent	31. The first directors of a bank are the directors named in the application for letters patent to incorporate the bank.	31. Les premiers administrateurs d'une banque sont ceux dont les noms figurent dans la demande de lettres patentes.	Effet des lettres patentes
Federal corporations	32. A bank comes into existence on the date provided therefor in its letters patent.	32. La banque est constituée à la date indiquée dans ses lettres patentes.	Personnes morales fédérales
Other corporations	Continuance 33. (1) A body corporate incorporated under the <i>Canada Business Corporations Act</i> or any other Act of Parliament may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a bank under this Act.	Continuance 33. (1) Les personnes morales constituées aux termes de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> ou d'une autre loi fédérale peuvent demander au ministre des lettres patentes de prorogation comme banque sous le régime de la présente loi.	Autres personnes morales
Application for continuance	(2) A body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a bank under this Act.	(2) Les personnes morales non constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de leur constitution les y autorisent, demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente loi.	Demande de prorogation
	34. (1) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 33(1) or	34. (1) La demande de prorogation est, dans les deux cas, assujettie aux articles 23 à	

	(2), sections 23 to 27 apply in respect of the application, with such modifications as the circumstances require.	27, compte tenu des modifications nécessaires.	
Special resolution approval	(2) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 33(1) or (2), the application must be duly authorized by a special resolution.	(2) La demande de prorogation doit être auparavant dûment autorisée par résolution extraordinaire.	Autorisation par résolution extraordinaire
Copy of special resolution	(3) A copy of the special resolution referred to in subsection (2) shall be filed with the application.	(3) Une copie de la résolution extraordinaire doit être jointe à la demande.	Copie de la résolution
Power to issue letters patent	35. (1) On the application of a body corporate under subsection 33(1) or (2), the Minister may, subject to this Part, issue letters patent continuing the body corporate as a bank under this Act.	35. (1) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, délivrer des lettres patentes prorogeant comme banque sous le régime de la présente loi la personne morale qui lui en fait la demande aux termes de l'article 33.	Pouvoir de délivrance
Issue of letters patent	(2) Where letters patent are issued to a body corporate under subsection (1), section 28 applies in respect of the issue of letters patent, with such modifications as the circumstances require.	(2) L'article 28 s'applique, avec les adaptations de circonstance, lors de la délivrance de lettres patentes de prorogation.	Lettres patentes de prorogation
Effect of letters patent	36. On the day set out in the letters patent continuing a body corporate as a bank under subsection 35(1), <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the body corporate becomes a bank as if it had been incorporated under this Act; and</li> <li>(b) the letters patent are deemed to be the incorporating instrument of the continued bank.</li> </ul>	36. À la date indiquée dans les lettres patentes de prorogation : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la personne morale devient une banque comme si elle avait été constituée sous le régime de la présente loi;</li> <li>b) les lettres patentes sont réputées être l'acte constitutif de la banque prorogée.</li> </ul>	Effet
Copy of letters patent	37. (1) Where a body corporate is continued as a bank under this Part, the Superintendent shall forthwith send a copy of the letters patent to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which the body corporate was authorized to apply to be continued under this Act.	37. (1) Après toute prorogation accordée sous le régime de la présente partie, le surintendant adresse sans délai copie des lettres patentes au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent du ressort dans lequel la demande a été autorisée.	Transmission des lettres patentes
Notice of issuance of letters patent	(2) The Superintendent shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> a notice of the issuance of letters patent continuing a body corporate as a bank under this Act.	(2) Le surintendant fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de délivrance de lettres patentes de prorogation.	Avis
Effects of continuance	38. Where a body corporate is continued as a bank under this Part, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the property of the body corporate continues to be the property of the bank;</li> <li>(b) the bank continues to be liable for the obligations of the body corporate;</li> </ul>	38. Les règles suivantes s'appliquent à toute personne morale prorogée comme banque sous le régime de la présente partie : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les biens de la personne morale lui appartiennent;</li> </ul>	Effets de la prorogation

(c) an existing cause of action or claim by or against the body corporate or any liability of the body corporate to prosecution is unaffected;

(d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may continue to be prosecuted by or against the bank;

(e) a conviction against, or any ruling, order or judgment in favour of or against the body corporate may be enforced by or against the bank;

(f) a person who, on the day the body corporate becomes a bank, was the holder of a security issued by the body corporate is not deprived of any right or privilege available to the person at that time in respect of the security or relieved of any liability in respect thereof, but any such right or privilege may be exercised only in accordance with this Act; and

(g) the by-laws of the body corporate, except those that are in conflict with this Act, continue as the by-laws of the bank.

## Transitional

**39.** (1) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, grant to a bank in respect of which letters patent were issued pursuant to subsection 35(1) permission to

- (a) engage in a business activity specified in the order that a bank is not otherwise permitted by this Act to engage in and that the body corporate continued as the bank was engaging in at the time the application for the letters patent was made;
- (b) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;
- (c) subject to sections 377 and 381, issue voting shares in respect of convertible securities outstanding on the day that the letters patent were issued without regard to subsection 399(1);

b) elle assume les obligations de la personne morale;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées à l'égard de la personne morale;

d) les procédures civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre la personne morale peuvent être continuées par ou contre la banque;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la banque;

f) les personnes qui, à la date de prorogation, détenaient des valeurs de la personne morale conservent tous les droits et priviléges qu'elles avaient à cette date — leur exercice étant dès lors assujetti à la présente loi — et continuent d'assumer les obligations qui en découlent;

g) les règlements administratifs de la personne morale deviennent, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, ceux de la banque.

**39.** (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou aux règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, autoriser la banque à laquelle ont été délivrées des lettres patentes en vertu du paragraphe 35(1) à :

- a) exercer toute activité commerciale précisée dans le décret et interdite par ailleurs par la présente loi mais à laquelle se livrait, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, la personne morale prorogée comme banque;
- b) maintenir en circulation des titres de créance dont la présente loi n'autorise pas l'émission, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date de la demande;
- c) sous réserve des articles 377 et 381, émettre, malgré le paragraphe 399(1), des actions avec droit de vote en échange de titres convertibles en circulation à la date de délivrance des lettres patentes;
- d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais qui, à la date de la

## Disposition transitoire

	(d) hold assets that a bank is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by the body corporate continued as the bank at the time the application for the letters patent was made;	demande, appartenaient à la personne morale prorogée comme banque;
	(e) acquire and hold assets that a bank is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if the body corporate continued as the bank was obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and	e) acquérir et détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi, dans le cas où la personne morale prorogée comme banque était obligée, à la date de la demande, de les acquérir;
	(f) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process outside Canada information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers.	f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada, ainsi que tenir et traiter à l'étranger les renseignements et données se rapportant à leur tenue et à leur conservation.
Duration	(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding	Durée des exceptions
	(a) with respect to any activity described in paragraph (1)(a), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;	a) dans les cas visés à l'alinéa (1)a), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque l'activité découle d'accords existant à cette date, la date d'expiration de ces accords;
	(b) with respect to any matter described in paragraph (1)(b), ten years; and	b) dans les cas visés à l'alinéa (1)b), dix ans;
	(c) with respect to any matter described in paragraphs (1)(c) to (f), two years.	c) deux ans dans les autres cas.
Renewal	(3) Subject to subsection (4), the Governor in Council may, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(b) to (e) for such further period or periods as the Governor in Council deems necessary.	Prorogation
Limitation	(4) The Governor in Council shall not grant to a bank any permission	Restriction
	(a) with respect to matters described in paragraph (1)(b), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence and carry on business, unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the bank that the bank will not	(4) Le gouverneur en conseil ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date d'obtention par la banque de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés aux alinéas (1)d) et e); dans les cas visés à l'alinéa (1)b), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de la banque, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique de racheter les titres de

be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(b) with respect to matters described in paragraphs (1)(d) and (e), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence and carry on business.

créance visés par l'autorisation encore en circulation à l'expiration de ce délai.

#### *Corporate Name*

##### Prohibited names

**40.** A bank may not be incorporated under this Act with a name

- (a) that is prohibited by an Act of Parliament;
- (b) that is, in the opinion of the Minister, deceptively misdescriptive;
- (c) that is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to any existing
  - (i) trade-mark or trade name, or
  - (ii) corporate name of a body corporate, except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Minister in such manner as the Minister may require;
  - (d) that is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or
  - (e) that is reserved under section 43 for another bank or a proposed bank.

#### *Dénomination sociale*

##### Dénominations prohibées

**40.** La banque ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

- a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;
- b) qui, selon le ministre, est fausse ou trompeuse;
- c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le ministre, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au ministre selon les modalités qu'il peut exiger;
- d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le ministre, au point de prêter à confusion avec lui;
- e) qui est réservée, en application de l'article 45, à une autre banque existante ou projetée.

##### Affiliated bank

**41.** Notwithstanding section 40, a bank that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Minister, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

##### Banque faisant partie d'un groupe

**41.** Par dérogation à l'article 40, la banque qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du ministre, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

##### French or English form of name

**42.** (1) The name of a bank may be set out in its letters patent in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French

##### Français ou anglais

**42.** (1) Dans les lettres patentes, la dénomination sociale peut être énoncée sous l'une des formes suivantes, qui peut légalement désigner la banque : français seul, anglais

	form, and the bank may use and be legally designated by any such form.	seul, français et anglais, ou combinaison de ces deux langues.
Alternate name	(2) A bank may identify itself outside Canada by its name in any language and the bank may use and be legally designated by any such form of its name outside Canada.	Dénomination pour l'étranger
Other name	(3) Subject to subsection (4) and section 255, a bank may carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name.	Autre nom
Directions	(4) Where a bank is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Minister may, by order, direct the bank not to use that other name if the Minister is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 40(a) to (e).	Interdiction
Reserved name	<b>43. The Superintendent may, on request, reserve for ninety days a name for a proposed bank or for a bank that intends to change its name.</b>	Réservation de la dénomination
Directing change of name	<b>44. (1) If through inadvertence or otherwise a bank</b> <i>(a) comes into existence or is continued with a name, or</i> <i>(b) on an application to change its name, is granted a name</i> that is prohibited by section 40, the Minister may, by order, direct the bank to change its name in accordance with subsection 215(1) and the bank shall comply with that direction.	Changement obligatoire
Revoking name	(2) Where a bank has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Minister may revoke the name of the bank and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 215(1), the name of the bank is thereafter the name so assigned.	Invalidation
Appeal	(3) Any bank to whom an order of the Minister under subsection (1) relates may, within thirty days after the date of the order, appeal the matter in accordance with section 558.	Appel

No stay

(4) An order of the Minister under subsection (1) is not stayed by an appeal under subsection (3), unless the court otherwise provides.

(4) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision, sauf si le tribunal en ordonne autrement.

Exécution de la décision

## PART IV

### ORGANIZATION AND COMMENCEMENT

#### *Organization Meetings*

First directors' meeting

**45.** (1) After letters patent incorporating a bank are issued, a meeting of the directors of the bank shall be held at which the directors may, subject to this Part,

- (a) make by-laws;
- (b) adopt forms of share certificates and corporate records;
- (c) authorize the issue of shares of the bank;
- (d) appoint officers;
- (e) appoint, pursuant to subsection 314(1), an auditor or auditors to hold office until the first meeting of shareholders;
- (f) make banking arrangements; and
- (g) deal with any other matters necessary to organize the bank.

Calling directors' meeting

(2) An incorporator or a director named in the application for letters patent may call the meeting referred to in subsection (1) by giving, subject to subsection 181(2), no fewer than five days notice of the purpose, time and place of the meeting to each director of the bank.

Calling shareholders' meeting

**46.** (1) Where at least ten million dollars, or such greater amount as the Minister may specify, has been received by a bank in respect of which letters patent were issued pursuant to section 22 from the issue of its shares, the directors of the bank shall forthwith call a meeting of the shareholders of the bank.

Meeting of shareholders

(2) The shareholders of a bank shall, by resolution at the meeting of shareholders called pursuant to subsection (1),

## PARTIE IV

### ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

#### *Réunions*

Réunion constitutive

**45.** (1) Après la délivrance des lettres patentes constituant la banque, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut, sous réserve de la présente partie :

- a) prendre des règlements administratifs;
- b) adopter les modèles des certificats d'actions et des livres ou registres sociaux;
- c) autoriser l'émission d'actions;
- d) nommer les dirigeants;
- e) nommer, au titre du paragraphe 314(1), un ou des vérificateurs dont le mandat expirera à la première assemblée des actionnaires;
- f) conclure des conventions bancaires;
- g) traiter de toute autre question d'organisation.

Convocation de la réunion

(2) Le fondateur de la banque — ou l'administrateur nommé dans la demande de lettres patentes — peut, sous réserve du paragraphe 181(2), convoquer la réunion prévue au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de celle-ci ainsi que de son objet.

Convocation d'une assemblée des actionnaires

**46.** (1) Dès que le produit de l'émission d'actions atteint dix millions de dollars ou le montant supérieur que le ministre peut exiger, les administrateurs de toute banque ayant obtenu des lettres patentes en vertu de l'article 22 convoquent une assemblée des actionnaires.

Assemblée des actionnaires

(2) Les actionnaires doivent, par résolution adoptée lors de leur première assemblée :

- (a) approve, amend or reject any by-law made by the directors of the bank;
- (b) subject to section 168, elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election; and
- (c) appoint an auditor or auditors to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders.

Term of first  
directors

**47.** A director named in the application for letters patent to incorporate a bank holds office until the election of directors at the meeting of shareholders called pursuant to subsection 46(1).

Order to  
commence and  
carry on  
business

**48. (1)** A bank shall not carry on any business until the Superintendent has, by order, approved the commencement and carrying on of business by the bank.

Existing banks

**(2)** A licence that was issued to a bank named in Schedule II under subsection 28(5) of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and that is in effect immediately before the coming into force of this Part is deemed to be an order of the Superintendent of indeterminate duration under subsection 49(1) and the bank remains subject to any and all other restrictions and conditions in the licence.

Continued bank

**(3)** Except in respect of a body corporate that is continued as a bank under this Act for the purposes of forthwith amalgamating with one or more bodies corporate and continuing as a bank under this Act, where letters patent continuing a body corporate as a bank under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the bank.

Amalgamated  
bank

**(4)** Where letters patent amalgamating and continuing two or more bodies corporate as a bank under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the bank.

- a) approuver, modifier ou rejeter tout règlement administratif pris par les administrateurs;
- b) sous réserve de l'article 168, élire des administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante;
- c) nommer un ou des vérificateurs jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle.

**47.** Le mandat des administrateurs désignés dans la demande de constitution expire à l'élection des administrateurs lors de la première assemblée des actionnaires.

Mandat des  
premiers  
administrateurs

#### *Fonctionnement initial*

**48. (1)** La banque ne peut commencer à fonctionner sans l'agrément du surintendant.

Autorisation de  
fonctionnement

**(2)** Est assimilé à un agrément de durée indéterminée le permis qui a été délivré à une banque figurant à l'annexe II aux termes du paragraphe 28(5) de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985), et qui est encore valide à la date d'entrée en vigueur de la présente partie; les conditions et restrictions qui y sont énoncées demeurent en vigueur.

Banques  
existantes

**(3)** Le surintendant délivre un agrément à toute personne morale prorogée comme banque sous le régime de la présente loi, sauf dans le cas de celle qui est prorogée uniquement en vue d'une fusion immédiate avec une ou plusieurs autres.

Banques  
prorogées

**(4)** De même, il délivre un agrément à la banque issue de la fusion et de la prorogation de personnes morales sous le régime de la présente loi.

Banque issue  
d'une fusion

Subsection  
49(2) and  
section 52 do  
not apply

(5) For greater certainty, subsection 49(2) and section 52 do not apply in respect of a bank referred to in subsections (3) and (4).

Authority to  
make order

**49.** (1) On application by a bank, the Superintendent may make an order approving the commencement and carrying on of business by the bank.

Statement of  
payments

(2) An application by a bank for an order under subsection (1) must contain a statement setting out the amounts paid or to be paid by the bank in connection with its incorporation and organization.

No payments  
before order

**50.** Until an order approving the commencement and carrying on of business is made for a bank, the bank shall not make any payment on account of incorporation or organization expenses out of moneys received from the issue of the shares of the bank and interest thereon, except reasonable sums

- (a) for the remuneration of not more than two officers;
- (b) for the payment of costs related to the issue of shares of the bank; and
- (c) for the payment of clerical assistance, legal services, accounting services, office accommodation at one location, office expenses, advertising, stationery, postage and travel expenses.

Deposits and  
investments  
before order

**51.** Where a bank comes into existence but no order approving the commencement and carrying on of business is made for the bank, the bank may only

- (a) deposit, in Canada, paid-in capital of the bank in another deposit-taking Canadian financial institution; or
- (b) invest paid-in capital of the bank in unencumbered securities of the Government of Canada or the government of any province.

Conditions for  
order

**52.** (1) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business by a bank until it has been shown to the satisfaction of the Superintendent that

- (a) the meeting of shareholders of the bank referred to in subsection 46(1) has been duly held;

(5) Il est entendu que le paragraphe 49(2) et l'article 52 ne s'appliquent pas aux banques visées aux paragraphes (3) et (4).

Non-application  
du  
paragraphe  
49(2) et de  
l'article 52

Ordonnance

**49.** (1) Sur demande de la banque, le surintendant peut, par ordonnance, délivrer l'agrément.

(2) La demande doit comporter un état des dépenses entraînées pour la banque par sa constitution et son organisation.

État des  
dépenses

**50.** Tant qu'elle n'a pas reçu l'agrément, il est interdit à la banque de payer ses dépenses de constitution et d'organisation sur les fonds procurés par l'émission d'actions et les intérêts y afférents, sauf en ce qui concerne, et ce pour un montant raisonnable :

- a) la rémunération de deux dirigeants au plus;
- b) les frais d'émission d'actions;
- c) les dépenses de secrétariat, de services juridiques, de comptabilité et d'aménagement — en un seul endroit — de bureaux, ainsi que les frais de bureau, de publicité, de papeterie, d'affranchissement et de déplacement.

Interdiction de  
payer les frais  
avant  
l'agrément

**51.** La banque créée mais non encore agréée peut seulement soit déposer, au Canada, son capital versé dans une autre institution financière canadienne acceptant des dépôts, soit le placer dans des titres non grevés du gouvernement du Canada ou du gouvernement d'une province.

Dépôts ou  
placements  
préalables

**52.** (1) Le surintendant ne délivre l'agrément à la banque que si celle-ci a établi, à sa satisfaction, que :

- a) l'assemblée des actionnaires prévue au paragraphe 46(1) s'est tenue en bonne et due forme;
- b) le capital versé est égal à au moins dix millions de dollars ou au montant supé-

Conditions

	(b) the bank has paid-in capital of at least ten million dollars or such greater amount as is specified by the Minister under subsection 46(1); (c) the expenses of incorporation and organization to be borne by the bank are reasonable; and (d) all other relevant requirements of this Act have been complied with.	rieur précisé par le ministre en application du paragraphe 46(1); c) ses dépenses de constitution et d'organisation ne sont pas excessives; d) les autres conditions pertinentes imposées par la présente loi ont été remplies.
Time limit	(2) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business by a bank more than one year after the day on which the bank comes into existence.	(2) L'agrément ne peut être délivré que dans la première année d'existence de la banque.
Conditions of order	<b>53.</b> An order approving the commencement and carrying on of business by a bank may contain such conditions or limitations that are consistent with this Act and relate to the business of the bank as the Superintendent deems expedient and necessary.	<b>53.</b> L'agrément peut être assorti des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi que le surintendant juge utiles en ce qui a trait à l'activité commerciale de la banque.
Variations	<b>54.</b> (1) In respect of the order approving the commencement and carrying on of business by a bank, the Superintendent may at any time, by further order, (a) make the order subject to such conditions or limitations that are consistent with this Act and that relate to the business of the bank as the Superintendent deems expedient and necessary, or (b) amend or revoke any authorization contained in the order or any condition or limitation to which the order is subject, but before making any such further order the Superintendent shall provide the bank with an opportunity to make representations regarding that further order.	<b>54.</b> (1) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier l'agrément : a) en l'assortissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi qu'il estime nécessaires en ce qui a trait à l'activité commerciale de la banque; b) en modifiant ou annulant toute autorisation particulière qui y est prévue ou toute condition ou restriction y figurant. Il doit cependant auparavant donner à la banque la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard.
Appeal to Minister	(2) Any bank in respect of which an order has been made under paragraph (1)(a) or (b) may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than fifteen days after the making of the order, appeal the order to the Minister, and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.	(2) La banque à l'égard de qui a été prise une ordonnance aux termes des alinéas (1)a) ou b) peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant dans les quinze jours suivant la date de l'ordonnance, porter la question en appel devant le ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances.
No stay on appeal	(3) An order under paragraph (1)(a) or (b) shall not be stayed by an appeal under	(3) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de l'ordonnance prise aux termes

Délai de délivrance de l'agrément

Conditions

Modification

Appel au ministre

Caractère non suspensif

	subsection (2) without the consent in writing of the Superintendent.	des alinéas (1)a) ou b), sauf consentement écrit du surintendant.	
Representations	(4) Before making a decision under subsection (2), the Minister shall provide the bank concerned with a reasonable opportunity to make representations.	(4) Le ministre, avant de prendre la décision prévue au paragraphe (2), doit donner à la banque la possibilité de présenter ses observations.	Observations
Appeal	(5) Any bank in respect of which a decision was made under subsection (2) may, within thirty days after the making of the decision, appeal the decision in accordance with section 558.	(5) La banque visée par la décision prévue au paragraphe (2) peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la question en appel conformément à l'article 558.	Appel
No stay	(6) A decision of the Minister under subsection (2) is not stayed by an appeal under subsection (5).	(6) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision.	Exécution de la décision
Permission to foreign bank subsidiary	<p>55. (1) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may, at the same time that an order is made approving the commencement and carrying on of business by a foreign bank subsidiary, by further order, grant the foreign bank subsidiary permission to</p> <p>(a) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if such assets consist of shares of a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that, at the time application for letters patent incorporating the foreign bank subsidiary was made, were held by the eligible foreign financial institution, within the meaning of Part VII, that is the holding body corporate of the foreign bank subsidiary or any affiliate of that eligible foreign financial institution, and</p> <p>(b) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if, at the time application for letters patent incorporating the foreign bank subsidiary was made, such assets were held by an affiliate of the eligible foreign institution, within the meaning of Part VII, that is the holding body corporate of the foreign bank subsidiary,</p> <p>and, notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the foreign bank subsidiary may act in accordance with that permission.</p> <p>(2) Permission granted by order of the Governor in Council pursuant to subsection</p>	<p>55. (1) Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, concurremment avec l'ordonnance d'agrément, autoriser une filiale de banque étrangère :</p> <p>a) à détenir des éléments d'actif dont la détention par les banques n'est pas autorisée par la présente loi pourvu qu'il s'agisse uniquement d'actions émises par une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et détenues, à la date de la demande de lettres patentes constituant la filiale de banque étrangère, par l'institution financière étrangère admissible, au sens de la partie VII, qui en est la société mère ou par une filiale de cette institution financière;</p> <p>b) à détenir des éléments d'actif dont la détention par les banques n'est pas autorisée par la présente loi pourvu qu'à la date de la demande de lettres patentes constituant la filiale de banque étrangère, ces éléments d'actif aient été détenus par une entité du même groupe que l'institution étrangère admissible — au sens de la partie VII — qui en est la société mère.</p> <p>Par dérogation à toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, la filiale de banque étrangère peut agir en conformité avec cette autorisation.</p> <p>(2) L'autorisation du gouverneur en conseil est donnée pour la période d'au plus deux</p>	Permission à la filiale de banque étrangère
Extension of permission			Prorogation de l'autorisation

(1) may only be granted for a period not exceeding two years that is specified in the order but the Governor in Council may, on application of the bank to which the permission was granted, by further order, extend that period, which period and any extensions thereof from time to time granted to the bank may not, in any case, exceed ten years in the aggregate.

## Public notice

**56.** (1) On the making of an order approving the commencement and carrying on of business by a bank, the bank shall publish a notice of the making of the order in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the bank is located.

Notice in  
*Canada Gazette*

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the making of an order approving the commencement and carrying on of business by a bank.

Non-applica-  
tion to existing  
bank

(3) For greater certainty, this section does not apply to a bank referred to in subsection 48(2).

Cessation of  
existence

**57.** Except for the sole purpose of winding up the bank's affairs, a bank ceases to exist one year after the day on which its incorporating instrument became effective if it does not obtain an order approving the commencement and carrying on of business within that year.

Allowed  
disbursements

**58.** (1) Where an order approving the commencement and carrying on of business is not made for a bank, no part of the moneys of the bank shall be used for the payment of incorporation and organization expenses, other than remuneration and costs referred to in section 50, unless the payment has been approved by a special resolution.

Application to  
court to settle  
disbursements

(2) If the amount allowed by a special resolution for the payment of any incorporation and organization expenses referred to in subsection (1) is considered insufficient by the directors or if no special resolution for the payment of such expenses is passed, the directors may apply to any court having jurisdiction in the place where the head office of the bank is situated to settle and determine the amounts to be paid out of any

ans spécifiée dans le décret. Le gouverneur en conseil, à la demande de la banque concernée, peut, par décret, proroger cette période, mais la durée de l'autorisation — période initiale et prorogations comprises — ne doit en aucun cas dépasser dix ans.

**56.** (1) La banque est tenue de faire paraître un avis de l'ordonnance d'agrément dans un journal à grand tirage publié au lieu de son siège ou dans les environs.

## Avis public

(2) Le surintendant fait publier un avis de l'ordonnance d'agrément dans la *Gazette du Canada*.

Avis dans la  
*Gazette du  
Canada*

(3) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas aux banques visées au paragraphe 48(2).

Non-applica-  
tion aux  
banques  
existantes

**57.** La banque qui n'a pas reçu l'agrément dans l'année qui suit la date de prise d'effet de son acte constitutif n'a plus d'existence légale, sauf pour la liquidation de ses affaires internes.

Cessation  
d'existence

**58.** (1) À défaut d'agrément, les fonds de la banque ne peuvent servir à régler les frais de constitution et d'organisation, autres que ceux visés à l'article 50, sauf résolution extraordinaire adoptée à cette fin.

Paiements  
autorisés

(2) Faute d'une telle résolution ou s'ils jugent insuffisant le montant alloué par celle-ci, les administrateurs peuvent demander à tout tribunal compétent au lieu du siège de la banque de statuer sur les montants à prélever sur les fonds de celle-ci avant toute répartition aux actionnaires du solde disponible ou, à défaut d'actionnaires, aux fondateurs.

Saisine de  
juridiction

moneys of the bank before distribution of the balance to the shareholders or, where there are no shareholders, to the incorporators.

**Notice of application to court**

(3) The directors shall, at least twenty-one days prior to the date fixed for the hearing of the application referred to in subsection (2), send to the shareholders or incorporators, as the case may be, a notice of the application, which notice shall contain a statement of the amounts that are proposed to be settled and determined by the court.

**Ratio payable**

(4) In order that the amounts paid and payable under this section may be equitably borne by the shareholders or incorporators, as the case may be, the directors shall, after the amounts of the payments have been approved by special resolution or settled and determined by a court, fix the proportionate part thereof chargeable to each shareholder or incorporator as the ratio of the amount paid in by the shareholder or incorporator to the aggregate of all the amounts paid in by the shareholders or incorporators.

**Return of excess**

(5) After the amounts referred to in this section have been paid, the directors shall pay, with any interest earned thereon, to the shareholders or incorporators, the respective balances of the moneys paid in by them, less the amount chargeable to each shareholder or incorporator under subsection (4).

(3) Les administrateurs envoient aux actionnaires ou aux fondateurs, selon le cas, un préavis de la demande au moins vingt et un jours avant la date d'audition de celle-ci, auquel ils joignent un état des frais sur lesquels le tribunal aura à statuer.

Préavis

(4) Après que les montants ont été approuvés par résolution extraordinaire ou fixés par le tribunal, les administrateurs, pour assurer une répartition équitable entre les actionnaires ou les fondateurs, selon le cas, des frais payables aux termes du présent article, déterminent la contribution de chacun d'eux au prorata de son apport.

Quote-part

(5) Après le paiement des frais à acquitter aux termes du présent article, les administrateurs remboursent à chaque actionnaire ou fondateur le montant de son apport, intérêts créditeurs compris, moins sa contribution aux frais calculée conformément au paragraphe (4).

Répartition du solde disponible

## PART V

### CAPITAL STRUCTURE

#### *Share Capital*

**Power to issue shares**

**59.** (1) Subject to this Act and the by-laws of the bank, shares of a bank may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors of the bank may determine.

Pouvoir d'émission

**Shares**

(2) Shares of a bank shall be in registered form and shall be without nominal or par value.

Actions

**Shares of existing bank**

(3) Shares with nominal or par value of a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force are deemed to be shares without nominal or par value.

Banque existante

## PARTIE V

### STRUCTURE DU CAPITAL

#### *Capital-actions*

**59.** (1) Sous réserve de la présente loi et de ses propres règlements administratifs, la banque peut émettre des actions aux dates, à l'intention des personnes et pour la contrepartie que les administrateurs déterminent.

(2) Les actions sont nominatives sans valeur nominale.

(3) Les actions à valeur nominale émises par une banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.

Shares of continued bank	(4) Where a body corporate is continued as a bank under this Act, shares with nominal or par value issued by the body corporate before it was so continued are deemed to be shares without nominal or par value.	(4) Les actions à valeur nominale émises par des personnes morales avant leur prorogation sous le régime de la présente loi sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.	Actions d'une banque prorogée
Deemed share conditions	(5) Where any right of a holder of a share with nominal or par value of a bank referred to in subsection (3) or a body corporate continued as a bank under this Act was stated or expressed in terms of the nominal or par value of the share immediately before the coming into force of this Part or the continuance under this Act, as the case may be, that right is thereafter deemed to be the same right stated or expressed without reference to the nominal or par value of the share.	(5) Les droits de détenteurs d'actions à valeur nominale d'une banque visée au paragraphe (3) ou d'une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi sont réputés, après l'entrée en vigueur de la présente partie ou la prorogation, selon le cas, être inchangés, sauf en ce qui touche la valeur nominale.	Expression des droits des actionnaires
Common shares	<b>60.</b> (1) A bank shall have one class of shares, to be designated as "common shares", which are non-redeemable and in which the rights of the holders thereof are equal in all respects, and those rights include <i>(a)</i> the right to vote at all meetings of shareholders except where only holders of a specified class of shares are entitled to vote; <i>(b)</i> the right to receive dividends declared on those shares; and <i>(c)</i> the right to receive the remaining property of the bank on dissolution.	<b>60.</b> (1) La banque doit avoir une catégorie d'actions non rachetables, dites « ordinaires », dont les détenteurs ont des droits égaux, notamment les suivants : <i>a)</i> voter à toutes les assemblées, sauf celles auxquelles sont seuls habilités à voter les détenteurs d'actions d'une catégorie particulière; <i>b)</i> recevoir les dividendes déclarés; <i>c)</i> se partager le reliquat des biens de la banque lors de sa dissolution.	Actions ordinaires
Designations of shares	(2) No bank shall designate more than one class of its shares as "common shares" or any variation of that term.	(2) La banque ne peut désigner les actions de plus d'une catégorie comme « ordinaires » ou par une variante de ce terme.	Désignation par « ordinaire »
Existing bank	(3) A bank that is not in compliance with subsection (2) on the coming into force of this Part shall, within twelve months after the coming into force of this Part, redesignate its shares to comply with that subsection.	(3) Les banques disposent d'un délai de douze mois après l'entrée en vigueur de la présente partie pour se conformer au paragraphe (2).	Non-conformité : banque existante
Continued bank	(4) A body corporate continued as a bank under this Act that is not in compliance with subsection (2) on the date letters patent continuing it as a bank are issued shall, within twelve months after that date, redesignate its shares to comply with that subsection.	(4) Les personnes morales prorogées comme banques en vertu de la présente loi disposent d'un délai de douze mois après la date de délivrance de leurs lettres patentes de prorogation pour se conformer au paragraphe (2).	Non-conformité : banque prorogée
Classes of shares	<b>61.</b> (1) The by-laws of a bank may provide for more than one class of shares and, if they so provide, shall set out	<b>61.</b> (1) Les règlements administratifs peuvent prévoir plusieurs catégories d'actions; le cas échéant, ils doivent préciser :	Catégories d'actions et leurs droits

	(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class; and (b) the maximum number, if any, of shares of any class that the bank is authorized to issue.	a) les droits, priviléges, conditions et restrictions qui s'y rattachent; b) s'il y a lieu, le nombre maximal d'actions de toute catégorie que la banque est autorisée à émettre.	
Shareholder approval	(2) Where a by-law referred to in subsection (1) is made, the directors of the bank shall submit the by-law to the shareholders at the next meeting of shareholders.	(2) Les règlements visés au paragraphe (1) font l'objet d'un vote à l'assemblée générale suivante.	Approbation des actionnaires
Effective date	(3) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed with amendments by special resolution of the shareholders at the meeting referred to in subsection (2) and approved by the Superintendent in writing.	(3) La prise d'effet des règlements est subordonnée à la fois à leur confirmation, avec ou sans modifications, par résolution extraordinaire des actionnaires à l'assemblée visée au paragraphe (2) et à l'agrément écrit du surintendant.	Date d'entrée en vigueur
Shares in series	<b>62.</b> (1) The by-laws of a bank made pursuant to section 61 may authorize the issue of any class of shares in one or more series and may authorize the directors of the bank to fix the maximum number, if any, of shares in each series and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series, subject to the limitations set out in the by-laws.	<b>62.</b> (1) Les règlements administratifs visés à l'article 61 peuvent permettre l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et autoriser les administrateurs à fixer, s'il y a lieu, le nombre maximal et la désignation des actions de chaque série, ainsi qu'à déterminer les droits, priviléges, conditions et restrictions qui leur sont attachés.	Séries d'actions
Series participation	(2) If any cumulative dividend or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.	(2) Si les montants payables au titre des dividendes cumulatifs ou du remboursement du capital n'ont pas été intégralement versés à l'égard d'une série donnée, les actions de toutes les séries de la même catégorie participent proportionnellement à leur distribution.	Participation des séries
Voting rights	(3) Where voting rights are attached to any series of a class of shares, the shares of every other series of that class shall have the same voting rights.	(3) Les actions de toutes les séries d'une même catégorie possèdent des droits de vote identiques.	Actions avec droit de vote
Restriction on series	(4) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section confer on the series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.	(4) Les droits, priviléges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.	Égalité de traitement
Material to Superintendent	(5) Before the issue of shares of a series of shares authorized under this section, the directors shall send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors	(5) Avant de procéder à l'émission d'actions autorisées aux termes du présent article, les administrateurs font parvenir au surintendant un exemplaire du règlement	Documents à envoyer au surintendant

to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed series of shares.

One share, one vote

**63.** Where voting rights are attached to a share of a bank, the voting rights may confer only one vote in respect of that share.

Shares non-assessable

**64.** Shares issued by a bank after the coming into force of this section are non-assessable and the shareholders are not liable to the bank or to its creditors in respect thereof.

Consideration for share

**65.** (1) No share of any class of shares of a bank shall be issued until it is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.

Other currencies

(2) When issuing shares, a bank may provide that any aspect of the shares relating to money or involving the payment of or the liability to pay money be in a currency other than the currency of Canada.

Stated capital account

**66.** (1) A bank shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares it issues.

Addition to stated capital account

(2) A bank shall record in the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any shares it issues.

Stated capital of continued bank

**67.** (1) Where a body corporate is continued as a bank under this Act, the bank shall record in the stated capital account maintained for each class and series of shares then outstanding an amount that is equal to the aggregate of

- (a) the aggregate amount paid up on the shares of each class and series of shares immediately before the body corporate was so continued, and
- (b) the amount of the contributed surplus of the bank that is attributable to those shares.

Contributed surplus entry

(2) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (1)(b) shall be deducted from the contributed surplus account of the bank.

administratif afférent et lui communiquent tous détails sur les séries qui seront émises.

**63.** L'action avec droit de vote ne peut conférer qu'un vote et un seul à son détenteur.

Droits de vote

**64.** L'émission d'une action après l'entrée en vigueur du présent article est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.

Limite de responsabilité

**65.** (1) L'émission par la banque d'actions d'une catégorie quelconque est subordonnée à leur libération totale en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.

Contrepartie des actions

(2) La banque peut prévoir, lors de l'émission de ses actions, que toute disposition de celles-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère.

Monnaie étrangère

**66.** (1) La banque tient un compte capital déclaré distinct pour chaque catégorie et chaque série d'actions.

Compte capital déclaré

(2) La banque verse au compte capital déclaré correspondant le montant total de l'apport reçu en contrepartie des actions qu'elle émet.

Versements au compte capital déclaré

**67.** (1) La personne morale prorogée comme banque sous le régime de la présente loi porte au compte capital déclaré pour chacune des catégories et séries d'actions en circulation un montant égal à la somme des éléments suivants :

- a) le montant total versé pour les actions de chaque catégorie ou série au moment de la prorogation;
- b) la part du surplus d'apport correspondant à ces actions.

Capital déclaré : banque prorogée

(2) Le compte surplus d'apport de la banque est débité des sommes visées à l'alinéa (1)b).

Débit correspondant

## Shares issued before continuance

(3) Any amount unpaid in respect of a share issued by a body corporate before it was continued as a bank under this Act and paid after it was so continued shall be recorded in the stated capital account maintained by the bank for the shares of that class or series.

Émission antérieure

## Pre-emptive right

**68.** (1) Where the by-laws of a bank so provide, no shares of any class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class, at such price and on such terms as those shares are to be offered to others.

Droit de préemption

## Exception

(2) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a bank has no pre-emptive right in respect of shares of a class to be issued

- (a) for a consideration other than money;
- (b) as a share dividend; or
- (c) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the bank.

Exception

## Idem

(3) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a bank has no pre-emptive right in respect of shares to be issued

- (a) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Act; or
- (b) where, to the knowledge of the directors of the bank, the offer of shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that country is provided with information in addition to that submitted to the shareholders at the last annual meeting.

Idem

## Conversion privileges

**69.** (1) A bank may issue conversion privileges, options or rights to acquire securities of the bank, and shall set out the conditions thereof

Priviléges de conversion

- (a) in the documents that evidence the conversion privileges, options or rights; or
- (b) in the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.

(3) Les sommes qui sont payées seulement après la prorogation à l'égard d'actions émises antérieurement sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant.

**68.** (1) Si les règlements administratifs le prévoient, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, aux modalités et au prix auxquels elles sont offertes aux tiers.

(2) Le droit de préemption ne s'applique pas aux actions émises :

- a) moyennant un apport autre qu'en numéraire;
- b) à titre de dividende;
- c) pour l'exercice de priviléges de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par la banque.

(3) Le droit de préemption ne s'applique pas, non plus, aux actions :

- a) dont l'émission est interdite par la présente loi;
- b) qui, à la connaissance des administrateurs de la banque, ne devraient pas être offertes à un actionnaire dont l'adresse enregistrée est dans un pays étranger, sauf s'il est fourni aux autorités compétentes de ce pays des renseignements autres que ceux présentés aux actionnaires à la dernière assemblée annuelle.

**69.** (1) La banque peut octroyer des priviléges de conversion ainsi que des options ou droits d'acquérir ses valeurs mobilières; le cas échéant, elle en énonce les conditions soit dans le document qui en atteste l'existence soit sur les titres auxquels sont attachés ces priviléges, options ou droits.

## Transferable rights

(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of a bank may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire such securities may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.

## Reserved shares

(3) Where a bank has granted privileges to convert any securities issued by the bank into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, if the by-laws limit the number of authorized shares, the bank shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights.

## Holding of own shares

**70.** Except as provided in sections 71 to 74, or unless permitted by the regulations, a bank shall not

- (a) hold shares of the bank or of any body corporate that controls the bank;
- (b) hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the bank;
- (c) permit any of its subsidiaries to hold any shares of the bank or of any body corporate that controls the bank; or
- (d) permit any of its subsidiaries to hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the bank.

## Purchase and redemption of shares

**71.** (1) Subject to subsection (2) and to its by-laws, a bank may, with the consent of the Superintendent, purchase, for the purpose of cancellation, any shares issued by it, or redeem any redeemable shares issued by it at prices not exceeding the redemption price thereof calculated according to a formula stated in its by-laws or the conditions attaching to the shares.

## Restrictions on purchase and redemption

(2) A bank shall not make any payment to purchase or redeem any shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that the bank is, or the payment would cause the bank to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 485(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 485(3).

(2) Ces privilèges, options ou droits peuvent être transmissibles ou non, les options ou droits pouvant en outre être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.

(3) La banque dont les règlements administratifs limitent le nombre d'actions qu'elle est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice des priviléges, options ou droits qu'elle octroie.

## Transmissibilité

## Réservé d'actions

## Détenzione par la banque de ses propres actions

**70.** Sauf dans les cas prévus aux articles 71 à 74 ou sauf autorisation par les règlements, la banque ne peut :

- a) détenir ses actions ou les actions d'une personne morale qui la contrôle;
- b) détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle;
- c) permettre à ses filiales de détenir de ses actions ou des actions d'une personne morale qui la contrôle;
- d) permettre à ses filiales de détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

## Rachat d'actions

**71.** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses propres règlements administratifs, la banque peut, avec l'accord du surintendant, soit acheter, pour les annuler, les actions qu'elle a émises, soit les racheter à un prix n'excédant pas le prix calculé selon la formule prévue dans les règlements en question ou aux conditions qui y sont attachées.

## Restriction

(2) La banque ne peut toutefois faire aucun versement en vue d'acheter ou de racheter les actions qu'elle a émises, s'il existe des motifs valables de croire que ce faisant elle contrevient, ou contreviendra, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 485.

Donated shares	(3) A bank may accept from any shareholder a share of the bank surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 75.	(3) La banque peut accepter toute donation d'actions, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 75.	Donation d'actions
Holding as personal representative	<b>72.</b> (1) A bank may, and may permit its subsidiaries to, hold, in the capacity of a personal representative, shares of the bank or of any body corporate that controls the bank or ownership interests in any unincorporated entity that controls the bank, but only where the bank or the subsidiary does not have a beneficial interest in the shares or ownership interests.	<b>72.</b> (1) La banque et ses filiales — si elle le leur permet — peuvent, en qualité de représentant personnel, mais à condition que ce ne soit pas à titre de véritable propriétaire, détenir soit des actions de la banque ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.	Représentant personnel
Security interest	(2) A bank may, and may permit its subsidiaries to, by way of a security interest (a) hold shares of the bank or of any body corporate that controls the bank, or (b) hold any ownership interests of any entity that controls the bank, where the security interest is nominal or immaterial when measured by criteria established by the bank that have been approved in writing by the Superintendent.	(2) La banque et ses filiales — si elle le leur permet — peuvent, à titre de sûreté, détenir soit des actions de la banque ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité qui la contrôle, pourvu que la sûreté ait une valeur peu importante selon les critères établis par la banque et approuvés par écrit par le surintendant.	Sûreté
Saving	(3) Nothing in subsection (2) precludes a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force, or any of its subsidiaries, from holding any security interest held immediately prior to the coming into force of this Part.	(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher une banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou l'une de ses filiales de continuer à détenir une sûreté qu'elle détenait à cette date.	Précision
Cancellation of shares	<b>73.</b> (1) Subject to subsection (2), where a bank purchases shares of the bank or fractions thereof or redeems or otherwise acquires shares of the bank, the bank shall cancel those shares.	<b>73.</b> (1) Sous réserve du paragraphe (2), la banque est tenue, lorsqu'elle les acquiert — notamment par achat ou rachat — d'annuler les actions ou fractions d'actions émises par elle.	Annulation des actions
Requirement to sell	(2) Where a bank or any of its subsidiaries, through the realization of security, acquires any shares of the bank or of any body corporate that controls the bank or any ownership interests in an unincorporated entity that controls the bank, the bank shall, or shall cause its subsidiaries to, as the case may be, within six months after the day of the realization, sell or otherwise dispose of the shares or ownership interests.	(2) En cas d'acquisition par la banque ou ses filiales — à la suite de la réalisation d'une sûreté — d'actions émises par elle ou par une personne morale qui la contrôle, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle, la banque doit s'en départir dans les six mois suivant la réalisation et veiller à ce que ses filiales fassent de même.	Obligation de vendre
Subsidiary holding shares	<b>74.</b> Subject to the regulations, a bank that was in existence immediately prior to the day	<b>74.</b> Sous réserve des règlements, la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de	Filière détentrice d'actions

	this Part comes into force shall cause any subsidiary of the bank that holds shares of the bank, or of any body corporate that controls the bank, or any ownership interests of any unincorporated entity that controls the bank to sell or otherwise dispose of those shares or ownership interests within six months after the day this section comes into force.	la présente partie doit veiller à ce que sa filiale qui détient de ses actions, des actions d'une personne morale qui la contrôle ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle s'en départisse dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent article.
Reduction of capital	75. (1) The stated capital of a bank may be reduced by special resolution.	Réduction de capital
Limitation	(2) A bank shall not reduce its stated capital by special resolution if there are reasonable grounds for believing that the bank is, or the reduction would cause the bank to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 485(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 485(3).	Limite
Contents of special resolution	(3) A special resolution to reduce the stated capital of a bank shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected by the special resolution will be deducted.	Teneur de la résolution extraordinaire
Approval by Superintendent	(4) A special resolution to reduce the stated capital of a bank has no effect until it is approved in writing by the Superintendent.	Agrement
Conditions for approval	(5) No approval to reduce the stated capital of a bank may be given by the Superintendent unless application therefor is made within three months after the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with a notice of intention to apply for approval, has been published in the <i>Canada Gazette</i> .	Condition préalable
Statements to be submitted	(6) In addition to evidence of the passing of a special resolution to reduce the stated capital of a bank and of the publication thereof, statements showing  (a) the number of the bank's shares issued and outstanding, (b) the results of the voting by class of shares of the bank, (c) the bank's assets and liabilities, and (d) the reason why the bank seeks the reduction of capital	Pièces justificatives

shall be submitted to the Superintendent at the time of the application for approval of the special resolution.		
Recovery by action	76. (1) Where any money or property was paid or distributed to a shareholder or other person as a consequence of a reduction of capital made contrary to section 75, a creditor of the bank may apply to a court for an order compelling the shareholder or other person to pay the money or deliver the property to the bank.	Action en recouvrement
Shares held by personal representative	(2) No person holding shares in the capacity of a personal representative and registered on the records of the bank as a shareholder and therein described as the personal representative of a named person is personally liable under subsection (1), but the named person is subject to all the liabilities imposed by that subsection.	Responsabilité en tant que représentant personnel
Limitation	(3) An action to enforce a liability imposed by subsection (1) may not be commenced more than two years after the date of the act complained of.	Prescription
Remedy preserved	(4) This section does not affect any liability that arises under section 207.	Maintien des recours
Adjustment of stated capital account	77. (1) On a purchase, redemption or other acquisition by a bank of shares or fractions thereof issued by it, other than shares acquired pursuant to section 72 or acquired through the realization of security and sold pursuant to subsection 73(2), the bank shall deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares so purchased, redeemed or otherwise acquired an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital in respect of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series so purchased, redeemed or otherwise acquired and dividing by the number of shares of that class or series outstanding immediately before the purchase, redemption or other acquisition.	Régularisation du compte capital déclaré
Idem	(2) A bank shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in section 75.	Idem
Shares converted to another class	(3) On a conversion of outstanding shares of a bank into shares of another class or	Conversion d'actions